



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

LOI N° 036 /PR/2019

Relative au Secteur de l'Énergie
Électrique au Tchad

قانون رقم 264 / AOUT 2019/ ج

يتعلق بقطاع الطاقة الكهربائية في تشاد

Vu la Constitution;

بناءً على الدستور؛

L'Assemblée Nationale a délibéré et
adopté en sa séance du 21 Décembre
2018;

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها
المنعقدة بتاريخ 21 ديسمبر 2018؛

Le Président de la République
promulgue la Loi dont la teneur suit :

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

TITRE I: DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

الباب الأول: أحكام عامة

Chapitre I : De l'objet et du champ
d'application

الفصل الأول: الهدف ومجال التطبيق

Article 1^{er}: La présente Loi a pour objet
de définir les principes généraux
d'organisation, de fonctionnement et
de développement du Secteur de
l'Énergie Électrique.

المادة 1: يهدف هذا القانون إلى تحديد المبادئ العامة
لتنظيم وسيروتطوير قطاع الطاقة الكهربائية.

Elle s'applique aux activités de
production, de transport, de distribution,
de conduite, d'importation,
d'exportation et de vente de l'Énergie
électrique sur toute l'étendue du
territoire national.

ينطبق هذا القانون على أنشطة إنتاج ونقل وتوزيع
وتوصيل واستيراد وتصدير وبيع الطاقة الكهربائية في
أنحاء الأراضي الوطنية.

Elle vise notamment à:

ويهدف القانون لاسيما إلى:

- assurer le développement rationnel
de l'offre de l'Énergie électrique
dans le cadre de la politique
sectorielle en vigueur;
- développer l'Énergie électrique et
favoriser l'accès à cette énergie;
- garantir l'indépendance
énergétique et la sécurité de
l'approvisionnement en Énergie
électrique;
- promouvoir la maîtrise de l'énergie
basée sur les Énergies renouvelables

- ضمان التنمية السليمة لخدمات الطاقة الكهربائية
في إطار السياسة القطاعية المعمول بها؛
- تنمية الطاقة الكهربائية وتسهيل عملية الحصول
على الطاقة؛
- ضمان الاستقلال في مجال الطاقة وسلامة إمداد
الطاقة الكهربائية؛
- تعزيز إدارة الطاقة على أساس الطاقة المتجددة
وفعالية الطاقة؛

- et l'Efficacité énergétique ;
- assurer une fourniture d'électricité appropriée en quantité et en qualité aux besoins des consommateurs ;
- promouvoir les droits des consommateurs ;
- promouvoir la concurrence dans le Secteur de l'Énergie Électrique et la participation du secteur privé ;
- assurer l'équilibre économique et financier du secteur de l'électricité ;
- assurer la viabilité financière des entreprises du Secteur de l'Énergie Électrique.

Article 2: La présente Loi fixe également les conditions et modalités d'exercice des activités de production à partir de toutes sources d'énergies, y compris les énergies nouvelles et renouvelables, de transport, de distribution, de conduite, d'importation, d'exportation et de vente de l'Énergie électrique, réalisées par toute personne physique ou morale sur le territoire national.

Sont exclues du champ d'application de la présente Loi, les centrales produisant de l'Énergie électrique d'origine nucléaire qui font l'objet d'une législation spécifique ainsi que les installations relevant de la sécurité de l'État et de la Défense Nationale.

Chapitre II : Du service public de l'électricité

Article 3: Sont considérés comme service public de l'électricité la production, le transport, la distribution, la conduite, l'importation, l'exportation et la vente de l'Énergie électrique.

Le service public de l'électricité a pour objet de garantir l'approvisionnement en électricité sur l'ensemble du territoire national dans le respect de l'intérêt général.

▪ القيام بتوفير الكهرباء اللازمة كما ونوعا وفق احتياجات المستهلكين؛

▪ ترقية حقوق المستهلكين؛

▪ تشجيع المنافسة في مجال قطاع الطاقة الكهربائية ومساهمة القطاع الخاص؛

▪ ضمان التوازن الاقتصادي والمالي لقطاع الكهرباء؛

▪ ضمان الحيوية المالية لشركات الطاقة الكهربائية.

المادة 2: يحدد هذا القانون أيضا شروط وطرق مزاولة أنشطة الإنتاج من خلال كافة موارد الطاقة بما في ذلك الطاقات الجديدة والمتجددة، ونقل وتوزيع وتوصيل واستيراد وتصدير وبيع الطاقة الكهربائية المنفذة من قبل كل شخصية طبيعية أو اعتبارية في الأراضي الوطنية.

لا ينطبق مجال تطبيق هذا القانون على محطات إنتاج الطاقة الكهربائية ذات الأصل النووي التي تحكم بتشريعات خاصة، وكذلك المنشآت التابعة لأمن الدولة والدفاع الوطني.

الفصل الثاني: الخدمة العامة للكهرباء

المادة 3: تعتبر خدمة عامة للكهرباء، إنتاج ونقل وتوزيع وتوليد واستيراد وتصدير وبيع الطاقة الكهربائية.

تهدف الخدمة العامة للكهرباء إلى ضمان إمدادات الكهرباء في جميع أنحاء الأراضي الوطنية مع مراعاة المصلحة العامة.





Le service public de l'électricité assure le droit à l'électricité pour tous, concourt à la lutte contre les exclusions, participe au développement équilibré du territoire et assure la fourniture des services énergétiques dans le respect de l'environnement.

Article 4: Le service public de l'électricité est assuré par l'État, les collectivités territoriales ou, pour leur compte, par des tiers, en vertu de contrats signés avec l'État ou toute autre autorité compétente.

La production, le transport, la distribution, la conduite, l'importation, l'exportation, et la vente de l'Énergie électrique sont autorisés aux seules personnes physiques ou morales de droit privé ou de droit public ayant obtenu une licence délivrée dans les conditions prévues par la présente Loi.

Chapitre III : Des définitions

Article 5: Au sens de la présente Loi:

"Audit énergétique" désigne le diagnostic et le contrôle des performances énergétiques des installations consommatrices d'énergie au sein d'un établissement donné, en vue de proposer des mesures correctives d'économie.

"Auto producteur" désigne toute personne physique ou morale qui produit de l'électricité principalement pour son usage propre.

"Code de conduite" désigne toutes règles établies par le Régulateur régissant le comportement, les relations et les pratiques entre les détenteurs de Licence.

"Consommateur" désigne toute personne physique ou morale qui achète de l'électricité pour son propre usage ;

تضمن الخدمة العامة للكهرباء حق الجميع في الكهرباء، وتسهم في مكافحة الحرمان، كما تشارك في تنمية توازن الأراضي وضمان توفير خدمات الطاقة مع مراعاة الجانب البيئي.

المادة 4: مهمة القيام بالخدمة عامة للكهرباء هي من اختصاصات الدولة والتجمعات المستقلة أو من قبل طرف آخر لحسابهما وفقا للعقود المبرمة مع الدولة أو مع أي سلطة أخرى مختصة.

لا يصح القيام بإنتاج ونقل وتوزيع وتوليد واستيراد وتصدير وبيع الطاقة الكهربائية إلا للأشخاص الطبيعية أو الاعتبارية للقانون الخاص أو القانون العام الحاصلة على رخصة وفق الشروط الواردة في هذا القانون.

الفصل الثالث: التعريفات

المادة 5: في مدلول هذا الأمر يقصد بـ :

"مراجعة حسابات الطاقة": الدراسة ومراقبة أداء الطاقة ومرافق مستخدمي الطاقة داخل مؤسسة معينة بهدف اقتراح التدابير التصحيحية الفعالة من حيث التكلفة.

"منتج ذاتي": كل شخص طبيعي أو اعتباري يولد الكهرباء أساسا لغرض الاستخدام الذاتي.

"مدونة قواعد السلوك": كافة القواعد المعدة من قبل القسم المنظم التي تحكم السلوك والعلاقات والممارسات بين الحاصلين على الرخصة.

"مستهلك": كل شخص طبيعي أو اعتباري يشتري الكهرباء لأغراض التزويد الذاتي.



"Consommateur éligible" désigne le consommateur qui a le droit de conclure des contrats de fourniture d'électricité avec un producteur, un distributeur ou un agent commercial de son choix et, à ces fins, il a un droit d'accès sur le réseau de transport et/ou de distribution;

"Déclaration" désigne une formalité administrative accomplie auprès de l'autorité compétente en vue de la réalisation de certaines activités prévues par la présente Loi ;

"Délégation de service public" désigne le contrat par lequel une personne morale de droit public confie la gestion d'un service public dont elle a la responsabilité à un délégataire public ou privé, dont la rémunération est substantiellement liée au résultat de l'exploitation du service.

"Détenteur de licence ou titulaire de licence" désigne toute personne titulaire d'une licence délivrée en vertu du Titre V de la présente Loi.

"Dispatching" désigne l'ensemble des moyens et opérations permettant d'assurer la conduite coordonnée et économique de la production, du transport et de la distribution de l'énergie.

"Distribution de l'électricité" désigne la livraison d'électricité sur un réseau de distribution.

"Efficacité énergétique" désigne toute action permettant de réduire la consommation énergétique pour la production d'un bien ou d'un service tout en conservant sa qualité.

"Énergie électrique" désigne toute énergie transférée ou stockée grâce à l'électricité.

"مستهلك مؤهل": المستهلك الذي له حق إبرام اتفاقيات توفير الكهرباء مع منتج أو موزع أو وكيل المبيعات حسب اختياره وحسب أغراضه، وله حق الحصول على شبكة النقل و/أو التوزيع؛

"الإبلاغ": إجراء إداري يؤدي لدى السلطة المختصة بهدف إنجاز بعض الأنشطة النصوص عليها في هذا القانون؛

"تفويض الخدمة العامة": العقد الذي من خلاله يعهد شخص طبيعي أو اعتباري خاضع للقانون العام، إدارة خدمة عامة مسئول عنها لمفوض عام أو خاص يرتبط أجره إلى حد كبير بنتائج استغلال الخدمة؛

"المرخص له أو حامل الرخصة": كل شخص حامل لرخصة ممنوحة وفقا للباب الخامس من هذا القانون.

"التوصيل": مجموع الوسائل العملية التي تسمح بضمان الإدارة المنسقة والاقتصادية للإنتاج ونقل وتوزيع الطاقة.

"توزيع الكهرباء": توصيل الكهرباء بشبكة التوزيع.

"فاعلية الطاقة": كل عمل يسمح بتخفيف استهلاك الطاقة من إنتاج أو خدمة مع الحفاظ بالجودة.

"الطاقة الكهربائية": كل طاقة محولة أو مخزنة بفضل الطاقة.







"Énergies renouvelables" désigne toute action permettant de transformer les ressources naturelles locales renouvelables pour la production de l'énergie. Elles intègrent l'énergie éolienne, l'énergie solaire, la géothermie, l'hydraulique et la biomasse solide et liquide.

"Licence" désigne l'acte juridique délivré par le Ministre chargé de l'Énergie en vertu du Titre V de la présente Loi.

"Licence de Conduite système" désigne une licence délivrée en vertu de l'article 64 de la présente Loi.

"Licence de distribution" désigne une licence délivrée en vertu de l'article 65 de la présente Loi.

"Licence de production" désigne une licence délivrée en vertu de l'article 62 de la présente Loi.

"Licence de transport" désigne une licence délivrée en vertu de l'article 63 de la présente Loi.

"Licence de vente" désigne une licence délivrée en vertu de l'article 66 de la présente Loi.

"Maîtrise de l'énergie" désigne l'ensemble des mesures pris et des actions mis en œuvre en vue de l'utilisation rationnelle de l'énergie et du développement des Énergies renouvelables.

"Opérateur du système" désigne la personne morale chargée de la coordination du système de production et de transport de l'électricité (dispatching).

"Performance énergétique" désigne la quantité d'énergie consommée par un équipement ou une installation dans le cadre des conditions standards d'utilisation.

"الطاقات المتجددة": كل عمل يسمح بتحويل الموارد الطبيعية المحلية المتجددة من أجل إنتاج الطاقة. وتشمل الطاقة الهوائية والطاقة الشمسية والحرارة الجوفية والمائية والكتلة الأحيائية الصلبة والسائلة.

"الرخصة": العقد القانوني الصادر من قبل الوزارة المكلفة بالطاقة وفقا للباب الخامس من هذا القانون.

"رخصة توصيل النظام": رخصة صادرة وفقا للمادة 64 من هذا القانون.

"رخصة التوزيع": رخصة صادرة وفقا للمادة 65 من هذا القانون.

"رخصة الإنتاج": رخصة صادرة وفقا للمادة 62 من هذا القانون.

"رخصة النقل": رخصة صادرة وفقا للمادة 63 من هذا القانون.

"رخصة البيع": رخصة صادرة وفقا للمادة 66 من هذا القانون.

"ضبط الطاقة": مجموع التدابير المتخذة والأعمال المنفذة بهدف ترشيد استخدام الطاقة وتنمية الطاقات المتجددة.

"مشغل النظام": الشخص الاعتباري المكلف بتنسيق نظام إنتاج ونقل الكهرباء (توصيل).

"أداء الطاقة": كمية الطاقة التي يستهلكها جهاز أو منشأ في إطار الشروط الموحدة للاستخدام.



"Production d'électricité" désigne la génération d'électricité dans une centrale de production d'électricité et d'autres produits tels que la puissance réactive.

"Producteur indépendant" désigne toute personne physique ou morale de droit public ou privé ayant comme objet social la production et la vente de l'électricité pour alimenter un réseau de transport ou de distribution.

"Régulateur" désigne l'Autorité de Régulation du Secteur de l'Énergie Électrique.

"Réseau de distribution d'électricité" désigne l'ensemble des lignes électriques Moyenne et Basse tensions (moins de 60 kV) comprenant des transformateurs, postes ainsi que d'annexes et auxiliaires aux fins de distribution de l'électricité.

"Réseau de transport de l'électricité" désigne l'ensemble des ouvrages constitué des lignes électriques à haute tension (supérieure ou égale à 60 kV), des postes de transformation ainsi que leurs équipements annexes tels que les équipements de télé-conduite et de télécommunication, les équipements de protection, les équipements de contrôle, de commande et de mesure servant à la transmission d'électricité à destination des consommateurs, des producteurs et des distributeurs ainsi qu'à l'interconnexion entre centrales électriques et entre réseaux électriques.

"Services auxiliaires" désigne les services de réglage qui sont nécessaires pour permettre le transport de la puissance et de l'énergie, de la production à la consommation, tout en maintenant une exploitation sécurisée et fiable des systèmes de transport de l'Énergie électrique.

"إنتاج الطاقة": توليد الكهرباء في محطة إنتاج الكهرباء والمواد الأخرى مثل القوة التفاعلية.

"المنتج المستقل": كل شخص طبيعي أو اعتباري خاضع للقانون العام أو الخاص، هدفه الأساسي إنتاج وبيع الكهرباء من أجل تزويد شبكة النقل أو التوزيع.

"المنظم": سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية.

"شبكة توزيع الكهرباء": مجموع الخطوط الكهربائية ذات الجهد المتوسط والمنخفض (أقل من 60 كيلو فولت) التي تشمل المحولات والمحطات وكذا الملحقات والأجهزة المساعدة لأغراض توزيع الكهرباء.

"شبكة نقل الكهرباء": مجموع المنشآت المكونة من الخطوط الكهربائية عالية الجهد (تزيد عن 60 كيلو فولت)، ومحطات التحويل وكذلك الأجهزة الملحقة مثل أجهزة التوصيل والاتصالات وأجهزة الحماية وأجهزة الرقابة والتحكم والتدابير التي تستخدم في إرسال الكهرباء إلى المستهلكين والمنتجين والموزعين وكذلك الربط بين المحطات الكهربائية وبين الشبكات الكهربائية.

"خدمات المساعدة": خدمات الضبط التي تعد ضرورية لنقل القدرة والطاقة والإنتاج للاستهلاك وذلك بالحفاظ على الاستغلال المؤمن والموثوق لأنظمة نقل الطاقة

الكهربائية

"Subventions croisées" désigne la subvention d'une catégorie de clients à une autre catégorie.

"Tarif" désigne un tarif fixé par le Ministre chargé de l'Énergie sur proposition du Régulateur, en vertu des articles 84 et 85 de la présente Loi qui spécifient les prix, les termes et les conditions du service d'électricité.

"Transport d'électricité" désigne le transport de puissance électrique et d'énergie sur un réseau de transport.

TITRE II: DES ACTEURS DU SECTEUR DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Article 6 : Les acteurs du secteur de l'Énergie électrique sont:

- le Gouvernement;
- l'Autorité de Régulation du Secteur de l'Énergie Électrique;
- la Société Nationale d'Électricité;
- l'Agence pour le Développement de l'Électrification Rurale et de la Maîtrise de l'énergie;
- les Collectivités territoriales;
- les Personnes physiques ou morales auxquelles le service public de l'électricité est délégué.

Article 7: Le Gouvernement est responsable de la politique énergétique, de la planification stratégique et de la réglementation du Secteur de l'Énergie Électrique. À ce titre, il est en charge de l'octroi des licences ainsi que de la conclusion de tout contrat conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Article 8: Le Gouvernement, après avis du Régulateur, prend des textes réglementaires fixant les tarifs de l'électricité, conformément aux dispositions de la présente Loi.

Article 9: L'avis du Régulateur doit être requis par le Gouvernement pour tout projet de textes législatifs et réglementaires relatifs au secteur.

"الدعم المتبادل": دعم تقدمه فئة من الزبائن لفئة أخرى.

"التعريفة": التعريفة المحددة من قبل الوزير المكلف بالطاقة باقتراح من سلطة التنظيم، على النحو المنصوص عليه في المادتين 84 و 85 من هذا القانون الذي يحدد الأسعار وأحكام وشروط خدمة الكهرباء.

"نقل الكهرباء": نقل الجهد الكهربائي والطاقة على شبكة النقل.

الباب الثاني: الجهات الفاعلة في قطاع الطاقة الكهربائية

المادة 6: الجهات الفاعلة في قطاع الطاقة الكهربائية هي:

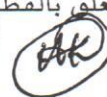
- الحكومة;
- سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية;
- الشركة الوطنية للكهرباء;
- الوكالة من أجل تنمية تزويد الريف بالكهرباء والتحكم على الطاقة;
- التجمعات المستقلة;
- الشخصيات الطبيعية أو الاعتبارية التي وفضت لها الخدمة العامة للكهرباء.

المادة 7: الحكومة مسؤولة عن سياسة الطاقة والتخطيط الاستراتيجي وتنظيم قطاع الطاقة الكهربائية. وبهذه الصفة، فهي مكلفة بمنح الرخصة وكذلك إبرام كل عقد وفقا للأحكام القانونية والتنظيمية المعمول بها.

المادة 8: تصدر الحكومة النصوص التنظيمية التي تحدد أسعار الكهرباء وفقا لأحكام هذا القانون، وذلك بع أخذ رأي السلطة المنظمة.

المادة 9: موافقة السلطة المنظمة لازمة للحكومة لكل

مشروع نص تشريعي وتنظيمي يتعلق بالقطاع.

Article 10: Il est créé un Régulateur dénommé, Autorité de Régulation du Secteur de l'Énergie électrique, en abrégé « ARSE ».

Le Régulateur est un établissement public à caractère administratif doté de la personnalité morale et de l'autonomie de gestion. Ses décisions ont un caractère d'acte administratif. Elles sont susceptibles de recours juridictionnel.

Le Régulateur est placé sous la tutelle du Ministère en charge de l'Énergie.

Son siège est fixé à N'Djaména.

Article 11: L'ARSE est chargée de la régulation des activités de production, de transport, de distribution, de conduite du système, d'importation, d'exportation et de vente de l'Énergie électrique.

Elle a pour principales missions de:

- a) créer, promouvoir et préserver une industrie efficace et établir des structures de marché, et assurer l'utilisation optimale des ressources pour la fourniture des services d'électricité;
- b) maximiser l'accès aux services d'électricité, en favorisant et en facilitant les raccordements des consommateurs aux réseaux de distribution dans les zones rurales et urbaines;
- c) veiller à l'approvisionnement des consommateurs en électricité en quantité et de qualité suffisantes;
- d) veiller aux intérêts des consommateurs en matière de facturation de l'Énergie électrique qui doit être équitable et suffisante pour permettre à aux opérateurs de financer leurs activités, d'assurer une exploitation efficace et de percevoir des rémunérations raisonnables;

- e) assurer la sûreté, la sécurité, la

المادة 10: تم إنشاء منظم يسمى "سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية" باختصار « ARSE ».

السلطة المنظمة هي مؤسسة عامة ذات طابع إداري تتمتع بصفة اعتبارية واستقلالية إدارية. وقراراتها ذات طابع إداري قابلة للطعن القضائي.

تعمل سلطة التنظيم تحت إشراف الوزارة المكلفة بالطاقة الكهربائية.

يقع مقر السلطة في أنجمينا.

المادة 11: تكلف سلطة تنظيم قطاع الطاقة الكهربائية بتنظيم أنشطة إنتاج ونقل وتوزيع وإدارة النظام واستيراد وتصدير وبيع الطاقة الكهربائية.

وتختص أساساً بالمهام الآتية :

(أ) إنشاء وتشجيع والحفاظ على صناعة فعالة وإقامة منشآت التسويق وضمان الاستخدام الأمثل للموارد من أجل توفير خدمات الكهرباء؛

(ب) زيادة فرصة الوصول إلى خدمات الكهرباء بتشجيع وتسهيل توصيل المستهلكين بشبكات التوزيع في المناطق الريفية والحضرية؛

(ت) السهر على إمداد المستهلكين بالكهرباء كما ونوعاً بكافية؛

(ث) الحرص على مصالح المستهلكين في مجال فواتير الطاقة الكهربائية التي يجب أن عادلة وكافية حتى تسمح للجهات الفاعلة بتمويل أنشطتهم وضمان الاستغلال الفعال وتلقي أجوراً معقولة؛

(ج) ضمان ثقة وأمن ومصدقية وجودة الخدمة في

fiabilité et la qualité du service dans la production et la fourniture d'électricité aux Consommateurs;

- f) veiller à l'instauration d'un cadre réglementaire équitable et équilibré pour les opérateurs, les Consommateurs, les investisseurs et les autres parties prenantes;
- g) présenter un rapport annuel d'activités au Ministre chargé de l'Énergie.

Article 12: Dans le cadre de ses missions, le Régulateur exerce les attributions suivantes:

- a) promouvoir la concurrence et la participation du secteur privé;
- b) établir ou approuver les codes appropriés d'exploitation et de sûreté, de sécurité, de fiabilité et des normes de qualité;
- c) définir les droits et obligations du Consommateur relatifs à la fourniture et à l'utilisation des services d'électricité;
- d) approuver les modifications des règles de marché;
- e) surveiller le fonctionnement du marché de l'électricité;
- f) prendre toutes mesures jugées nécessaires ou utiles pour une meilleure réalisation des missions de la régulation.

Article 13: Le Régulateur consulte, si nécessaire, des personnes ou groupes de personnes qui sont susceptibles d'être affectés par ses décisions.

Article 14: Le Régulateur est seul compétent en matière de litiges et procédures concurrentielles relatives aux Licences ou de tout autre, contrat relatif au Secteur de l'Énergie Électrique.

Les litiges relatifs à la procédure d'appel d'offre initiée par le Régulateur conformément aux dispositions de l'article 29 de la présente Loi relèvent de la compétence exclusive du Régulateur.

إنتاج وتوفير الكهرباء للمستهلكين؛

ح) السهر على إنشاء إطار تنظيمي عادل ومتوازن للجهات الفاعلة والمستهلكين والمستثمرين والجهات الأخرى المختصة؛

خ) تقديم التقرير السنوي للأنشطة للوزير المكلف بالطاقة.

المادة 12: في إطار مهامها، تمار سلطة التنظيم الصلاحيات الآتية:

- أ) تشجيع التنافس ومساهمة القطاع الخاص؛
- ب) إعداد أو اعتماد القوانين الخاصة باستغلال وثقة وأمن ومصدقية ونظم الجودة؛
- ت) تحديد حقوق وواجبات المستهلك المتعلقة بتوفير واستخدام خدمات الكهرباء؛
- ث) اعتماد تعديلات قواعد التسويق؛
- ج) مراقبة سير تسويق الكهرباء؛
- ح) اتخاذ كافة التدابير اللازمة أو النافعة من أجل تحقيق أفضل لمهام التنظيم.

المادة 13: تستشير سلطة التنظيم عند الحاجة الأشخاص أو مجموعات الأشخاص الذين يتم نقلهم بقرارات منها.

المادة 14: سلطة التنظيم هي وحدها المختصة في مجال المنازعات والإجراءات التنافسية المتعلقة بالرخص أو أي عقد آخر متعلق بقطاع الطاقة الكهربائية.

المنازعات المتعلقة بإجراء استدراج العروض المعدة من قبل المنظم وفقا لأحكام المادة 29 من هذا القانون هي من الاختصاص المحض لسلطة التنظيم.

يجوز تقديم هذه المنازعات أمام الجهاز المختص في

Ces litiges ne peuvent être portés devant un organe compétent en matière de marchés publics ou de délégations de service public.

Article 15: Les ressources du Régulateur proviennent:

- du fonds de l'énergie électrique;
- des subventions de l'État;
- des dons et legs;
- d'autres ressources pouvant lui être affectées.

Article 16: Le Régulateur rend compte de ses activités et de l'état du secteur et ses perspectives, dans le cadre d'un rapport annuel qu'il présente au Ministre chargé de l'Énergie.

L'organisation et le fonctionnement du Régulateur sont fixés par décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre chargé de l'Énergie.

Article 17: La Société Nationale d'Électricité assure la gestion du service public de l'électricité dans les conditions prévues par la présente Loi.

À ce titre, elle est chargée :

- d'assurer l'approvisionnement en Énergie électrique en quantité et en qualité suffisantes;
- de la production, du transport, de la distribution, de la conduite, de la vente, de l'importation et de l'exportation de l'Énergie électrique ;
- d'améliorer l'accès à l'Énergie électrique ;
- de contribuer à la mise en œuvre du plan national d'électrification ;
- d'entreprendre toutes activités ou opérations connexes à ses missions et attributions et susceptibles de contribuer directement ou indirectement à l'approvisionnement en énergie Électrique et à l'amélioration de l'accès à l'énergie Électrique :



مجال الصفقات العامة أو مندوبيات الصفقات العامة.

المادة 15: تأتي موارد سلطة التنظيم من:

- مال الطاقة الكهربائية;
- مساعدات الدولة;
- الهبات والتبرعات;
- الموارد الأخرى يمكن أن تخصص لها.

المادة 16: ترفع سلطة التنظيم إلى الدولة تقارير

أنشطتها ووضع القطاع وتوقعاتها المستقبلية في إطار التقرير السنوي الذي ترفعه إلى الوزير المكلف بالطاقة.

يتم تحديد تنظيم وسير سلطة التنظيم بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالطاقة.

المادة 17: تتولى الشركة الوطنية للكهرباء الخدمة

العامة للكهرباء وفق الشروط الواردة في هذا القانون.

وبهذه الصفة، فهي مكلف بالآتي:

- ضمان الإمداد بالطاقة الكهربائية كما ونوعا بكافية;
- إنتاج ونقل وتوزيع وتوصيل وبيع واستيراد وتصدير الطاقة الكهربائية;
- تحسين الوصول إلى الطاقة الكهربائية;
- المساهمة في تنفيذ الخطة الوطنية للكهرباء;
- القيام بكافة الأنشطة أو العمليات المرتبطة بمهامها وصلاحياتها والتي يمكن أن تسهم بصفة مباشرة أو غير مباشرة في الإمداد بالطاقة الكهربائية وتحسين الوصول إلى الطاقة الكهربائية;



- d'élaborer un rapport annuel adressé au Régulateur avec copie au Ministre de tutelle.

Article 18: Il est créé, une Agence dénommée « Agence pour le Développement de l'Électrification Rurale et de la Maîtrise d'énergie », en abrégé (ADERM).

L'Agence est un établissement public à caractère administratif doté de la personnalité morale et de l'autonomie de gestion.

L'Agence est placée sous la tutelle du Ministre chargé de l'Énergie. Son siège est fixé à N'Djaména.

Article 19: L'Agence a pour mission le développement de l'électrification rurale et la promotion de l'Efficacité énergétique et l'utilisation des Énergies renouvelables.

Au titre de l'électrification rurale, elle est chargée notamment de :

- promouvoir une couverture équitable du territoire national en Énergie électrique en développant l'électrification rurale;
- contribuer à la mise en œuvre du plan national d'électrification pour ce qui concerne les zones rurales;
- appuyer la mise en place de projets pilotes d'électrification rurale qui contribuent au développement de l'électrification du pays;
- faciliter l'accès des populations rurales à l'électricité en servant de fonds de garantie et en intervenant sous forme de subvention dans les investissements ou sous forme d'appui aux études ;
- assurer le recouvrement des prêts alloués aux promoteurs ;
- rechercher des financements auprès des Partenaires Techniques et Financiers pour atteindre les objectifs

- إعداد التقرير السنوي ورفعها إلى سلطة التنظيم مع إرسال نسخة إلى الوزير المشرف.

المادة 18: تنشأ وكالة تسمى «الوكالة من أجل تنمية تزويد الريف بالكهرباء والتحكم على الطاقة»، باختصار (ADERM).

الوكالة مؤسسة عامة ذات طابع إداري تتمتع بشخصية اعتبارية واستقلالية إدارية.

تعمل الوكالة تحت إشراف الوزارة المكلفة بالطاقة الكهربائية. ويقع مقرها في أنجمينا.

المادة 19: تكلف الوكالة بمهمة تنمية تزويد الريف بالكهرباء وتعزيز فعالية الطاقة واستخدام الطاقات المتجددة.

في مجال تزويد الريف بالكهرباء، تكلف الوكالة لاسيما بالآتي:

- تعزيز تغطية عادلة لجميع الأراضي الوطنية بالطاقة الكهربائية عن طريق تنمية تزويد الريف بالطاقة؛
- المساهمة في تنفيذ الخطة الوطنية للتزويد بالكهرباء فيما يتعلق بالمناطق الريفية؛
- دعم إنشاء المشاريع النموذجية للكهرباء الريفية التي تسهم في تنمية تزويد البلاد بالكهرباء؛
- تسهيل وصول سكان الريف إلى الكهرباء باستخدام أموال الضمان والتدخل على شكل مساعدات في الاستثمار أو على شكل دعم للدراسات؛
- ضمان تسديد القروض المخصصة للمؤسسين؛
- البحث عن التمويل لدى الشركاء الفنيين والماليين من أجل تحقيق الأهداف المحددة في مجال معدل تزويد الريف بالكهرباء.

fixés en matière de taux d'électrification rurale.

Au titre de la promotion des Énergies renouvelables, elle est chargée notamment de :

- participer à la conception du plan national et des plans sectoriels et régionaux de développement des Énergies renouvelables;
- donner son avis et centraliser les informations sur toutes les actions nécessaires à la mise en œuvre de la stratégie nationale de développement des Énergies renouvelables élaborée par le Gouvernement;
- contribuer à l'élaboration d'un cadre législatif et réglementaire attractif pour le développement des Énergies renouvelables;
- identifier, d'évaluer et d'exploiter le potentiel en ressources énergétiques renouvelables disponibles et économiquement exploitables dans les différentes Provinces du pays;
- vulgariser l'utilisation des équipements pour la production d'électricité d'origine renouvelable;
- réaliser des études prospectives et stratégiques pour le développement des Énergies renouvelables;
- élaborer et d'exécuter des projets et programmes nationaux d'Énergies renouvelables et d'assurer leur cohérence;
- réaliser des études techniques, économiques et financières des projets relatifs aux Énergies renouvelables et d'en assurer le suivi de la mise en œuvre;
- élaborer et d'exécuter des programmes d'information, de sensibilisation, de communication, d'éducation et de formation démontrant l'intérêt technique, économique, social et environnemental des Énergies renouvelables;

في مجال تنمية الطاقة المتجددة، تكلف الوكالة لاسيما بالآتي:

- المشاركة في إعداد الخطة الوطنية والخطط القطاعية والإقليمية لتنمية الطاقات المتجددة;
- الإبداء برأيها وحصر المعلومات حول كافة الأعمال اللازمة في تنفيذ الاستراتيجية الوطنية لتنمية الطاقات المتجددة المعدة من قبل الحكومة;
- المساهمة في إعداد إطار تشريعي وتنظيمي جذاب من أجل تنمية الطاقات المتجددة;
- تشخيص وتقويم واستغلال الامكانيات في مجال موارد الطاقات المتجددة الحاضرة والبالغة للاستثمار اقتصاديا في مختلف ولايات البلاد;
- تعميم استعمال الأجهزة لإنتاج الكهرباء ذات الأصل المتجدد;
- إنجاز الدراسات المستقبلية والاستراتيجية من أجل تنمية الطاقة المتجددة;
- إعداد وتنفيذ المشاريع والبرامج الوطنية في مجال الطاقة المتجددة وضمان تناسقها;
- إنجاز الدراسات الفنية والاقتصادية والمالية للمشاريع المتعلقة بالطاقة المتجددة وضمان المتابعة والتنفيذ;
- إعداد وتنفيذ برامج الإخبار والتوعية والإعلام والتربية والتكوين الهادف إلى المصلحة التقنية والاقتصادية والاجتماعية والبيئية للطاقة المتجددة;

AK

H3

- participer à la promotion de l'émergence et du développement d'entreprises intervenant dans le domaine des Énergies renouvelables et d'encourager l'investissement dans ce secteur;
- identifier et exploiter des mécanismes de financement innovant pour le développement des Énergies renouvelables, notamment la finance carbone;
- développer la coopération bilatérale et multilatérale dans le domaine des Énergies renouvelables.

Article 20: L'Agence met à la disposition des personnes physiques ou morales de droit public ou privé, ses capacités d'expertise et de conseil.

Elle aide au financement et à la mise en œuvre de projets dans les domaines de l'utilisation rationnelle de l'énergie et de l'Efficacité énergétique.

À ce titre, elle est chargée notamment de:

- préparer et suivre la mise en œuvre des programmes nationaux de maîtrise de l'énergie dans les différents secteurs d'activités;
- informer et sensibiliser les utilisateurs de l'énergie à l'intérêt de la Maîtrise de l'énergie;
- assister les établissements consommateurs d'énergie et les ménages pour choisir et mettre en œuvre les solutions les plus adéquates en vue de mieux maîtriser leur demande énergétique;
- former et accréditer les experts-auditeurs et établissements des services énergétiques dans les différents secteurs d'activités ;
- gérer les actions d'audit énergétique obligatoire et périodique ainsi que l'audit obligatoire préalable pour les projets consommateurs d'énergie;

- المشاركة في تعزيز نهوض وتنمية الشركات العاملة في مجال الطاقة المتجددة وتشجيع الاستثمار في هذا القطاع;
- تشخيص واستغلال آليات التمويل المستجدة من أجل تنمية الطاقة المتجددة، لاسيما تمويل الحد من انبعاث الكربون;
- تنمية التعاون الثنائي ومتعددة الأطراف في مجال الطاقة المتجددة.

المادة 20: توضع الوكالة الخبرات والاستشارة تحت تصرف الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين الخاضعين للقانون العام أو الخاص.

تساعد الوكالة في تمويل وتنفيذ المشاريع في مجالات الاستخدام النزيه للطاقة وفعالية الطاقة.

وبهذه الصفة، تكلف الوكالة لاسيما بالآتي:

- تجهيز ومتابعة تنفيذ البرامج الوطنية والتحكم على الطاقة في مختلف قطاعات الأنشطة;
- إخبار وتوعية مستخدمي الطاقة بمصلحة التحكم على الطاقة;
- مساعدة المؤسسات المستهلكة والأمر لاختيار وتنفيذ الحلول الأكثر تناسبا بهدف التحكم على طلبهم للطاقة;
- تكوين واعتماد الخبراء المدققين ومؤسسات خدمات الطاقة في مختلف قطاعات الأنشطة;
- إدارة أنشطة تدقيق الطاقة الإلزامي والدوري لمشاريع مستهلكي الطاقة;





- mettre en place les normes et standards techniques des équipements de Maîtrise de l'énergie et procéder à leur certification;
- développer, mettre en place et suivre la réglementation thermique des bâtiments ;
- développer, mettre en place et suivre la réglementation relative à l'affichage des performances énergétiques des appareils électroménagers mis sur le marché tchadien ainsi que leurs performances minimales exigées ;
- proposer, mettre en œuvre et suivre les incitations publiques et les encouragements accordés aux actions de Maîtrise de l'énergie par l'Etat tchadien et ses partenaires nationaux et internationaux ;
- suivre la consommation énergétique dans les principaux secteurs d'activités, élaborer le bilan énergétique national ainsi que les indicateurs de Maîtrise de l'énergie et de gaz à effet de serre nécessaires au suivi et à l'évaluation des programmes de Maîtrise de l'énergie.

Article 21: L'Agence est en outre chargée du contrôle des installations et équipements d'Énergies renouvelables et d'Efficacité énergétique ainsi que des contrôles de conformité des installations électriques des usagers avec la mise sous tension.

Article 22: L'Agence élabore un rapport annuel à l'attention du Régulateur avec copie au Ministre de tutelle.

L'organisation et le fonctionnement de l'Agence sont précisés par décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre chargé de l'Énergie.

Article 23: Les ressources financières de l'Agence proviennent:

- d'une partie du fonds de l'énergie électrique ;

- وضع المعايير الفنية الموحدة للأجهزة والتحكم على الطاقة ومباشرة التصديق عليها؛

- تطوير ووضع ومتابعة التنظيم الحراري للمباني؛

- تطوير ووضع ومتابعة التنظيم المتعلق بإعلانات أداء الطاقة للأجهزة الكهربائية المنزلية المعروضة في السوق التشادية، وكذلك أدائها الأدنى المطلوب ؛

- اقتراح وتنفيذ ومتابعة الحث العام والتشجيع الممنوح لأنشطة التحكم على الطاقة من قبل الدولة التشادية وشرائها الوطنيين والدوليين؛

- متابعة استهلاك الطاقة في قطاعات الأنشطة الأساسية، وإعداد تقرير وطني حول نتائج الطاقة، وكذلك مؤشرات التحكم على الطاقة وغازات الاحتباس الحراري اللازمة لمتابعة وتقويم برامج التحكم على الطاقة.

المادة 21: تكلف الوكالة من ناحية أخرى بمراقبة الإنشاءات و معدات الطاقة المتجددة وفعالية الطاقة وكذلك مراقبة مطابقة المنشآت الالكترونية للزبائن مع إنشاء الانخفاض.

المادة 22: تعد الوكالة تقرير سنوي الى المنظم مع إرسال نسخة الى وزير الوصاية.

يوضح تنظيم وسير الوكالة بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء، باقتراح من الوزير المكلف بالطاقة.

المادة 23: تأتي الموارد المالية للوكالة من:

- جزء من الطاقة الالكترونية

- de la subvention de l'État;
- des revenus provenant de ses activités;
- des subventions ou contributions des organisations internationales, organisations non gouvernementales, des collectivités locales ou de toute autre personne morale ou physique;
- des emprunts et avances autorisés;
- des dons et legs.

Article 24: Les collectivités territoriales ont pour missions de:

- donner un avis sur les plans d'électrification dans la Province;
- participer à l'élaboration du schéma directeur régional et national d'électrification;
- élaborer et de mettre en œuvre des plans locaux de production, de distribution et de Maîtrise de l'énergie;
- créer et de gérer des infrastructures énergétiques;
- réaliser et de gérer l'éclairage public.

Article 25: Dans des conditions définies par décret pris en Conseil des Ministres, l'État ou les collectivités territoriales délèguent le service public de l'électricité à des personnes physiques ou morales, à charge pour ces dernières d'assurer le service public conformément aux dispositions de la présente Loi et aux contrats de délégation de service public.

TITRE III - DES ACTIVITÉS DU SECTEUR DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Chapitre I : De la Production

Article 26: Les activités de Production de l'Énergie électrique sont ouvertes à la concurrence, conformément aux dispositions de la présente Loi.

Les installations de Production de l'Énergie électrique sont réalisées et exploitées par toute personne physique ou morale de droit privé ou public. Elles

- من مساعدة الدولة؛
- من إيرادات أنشطتها؛
- من مساعدات ومساهمات المنظمات الدولية والمنظمات غير الحكومية والتجمعات المحلية أو كل شخص معنوي أو طبيعي؛
- القروض والمقدم المسموح به؛
- الهبات والتبرعات.

المادة 24: تكلف التجمعات الإقليمية بالمهام الآتية:

- الإدلاء بالرأي حول خطط الإنارة في الولاية؛
- المشاركة في إعداد الخطة الموجهة الإقليمية والوطنية للإنارة؛
- إعداد وتنفيذ الخطط المحلية لإنتاج وتوزيع وإتقان الطاقة؛
- إنشاء البنيات التحتية للطاقة وإدارتها؛
- إنجاز الإضاءة العامة وإدارتها.

المادة 25: وفقا للشروط التي يحددها مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء؛ تفوض الدولة والتجمعات الإقليمية الخدمة العامة للكهرباء للأشخاص معنيين أو طبيعيين توفير الخدمة العامة وفق أحكام هذا القانون و عقود التفويض للخدمة العامة.

الباب الثالث: أنشطة قطاع الطاقة الكهربائية

الفصل الأول: الإنتاج

المادة 26: تفتح أنشطة إنتاج الطاقة الكهربائية للتنافس وفق أحكام هذا القانون.

تنجز منشآت إنتاج الطاقة الكهربائية وتستغل من كل شخص معنوي أو طبيعي بحق القانون الخاص أو العام. وتخضع مبدئيا إلى رخصة إنتاج.



sont soumises à l'obtention préalable d'une Licence de production.

La Licence de production accordée à un Producteur indépendant permet à son titulaire de procéder à la production et à la vente de l'Énergie électrique suivant les termes et conditions stipulés par ladite Licence.

Article 27: Le Régulateur établit périodiquement un programme indicatif des besoins en moyens de production d'électricité, après consultation de l'opérateur de transport, de l'Opérateur du système et des distributeurs. Le programme indicatif est approuvé par le Ministre chargé de l'Énergie.

Ce programme est établi de manière glissante pour une période de dix (10) ans et est actualisé tous les deux (2) ans.

Article 28: La Licence de production est octroyée par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis du Régulateur à un titulaire unique.

Les installations d'autoconsommation de moins de un (1) MW sont dispensées de la Licence de production. Elles sont soumises à une déclaration préalable au Régulateur.

Article 29: Le Régulateur rend public les principales caractéristiques en termes de capacité d'énergie primaire, de technique de production et de localisation, toute demande de Licence de production pour une nouvelle installation.

En cas d'insuffisance du nombre de demandes de Licence de production, le Régulateur peut, sur proposition du Ministre chargé de l'Énergie, lancer un appel d'offres pour la construction de nouvelles installations de Production d'électricité.

Le producteur retenu à l'issue de la procédure d'appel d'offres est attributaire de plein droit de la Licence

تسمح رخصة الإنتاج الممنوحة للمنتج المستقل صاحبها حق مباشرة الإنتاج وبيع الطاقة الالكترونية حسب البنود والشروط الواردة في هذه الرخصة.

المادة 27: يُعد المنظم دوريا برنامج مؤقت لاحتياجات إمكانات إنتاج الكهرباء وذلك بعد استشارة القائم بالنقل والقائم بالنظام والموزعين. يعتمد البرنامج المؤقت من قبل الوزير المكلف بالطاقة.

و يعد هذا لبرنامج بطريقة متزقة لفترة عشر (10) سنوات ويجدد في كل عامين.

المادة 28: تمنح رخصة الإنتاج من قبل الوزير المكلف بالطاقة بعد موافقة المنظم لمستعمل واحد فقط.

تعفى المنشآت لاستهلاك الذاتي الذي يقل من واحد (01) من رخصة الإنتاج. ولكنها تخضع للإعلان المبدئي للمنظم.

المادة 29: يقوم المنظم بإعلان المواصفات الأساسية عبارة عن كفاءة الطاقة الأساسية والفنية للإنتاج وحصر كل طلب رخصة إنتاج لمنشأة جديدة.

في حالة قلة عدد طلبات رخصة الانتاج ، يجوز للمنظم باقتراح من الوزير المكلف بالطاقة إعلان مناقصة لبناء منشآت جديدة لإنتاج الكهرباء.

إن المنتج الذي يتم اختياره من خلال إجراء المناقصة يصبح صاحب النصيب لرخصة الإنتاج.

de production.

Les modalités et conditions de délivrance de Licence de production de l'Électricité sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres.

Article 30: L'auto producteur peut être habilité à vendre ses excédents d'Énergie électrique à l'opérateur titulaire d'une Licence de transport ou de distribution ou à un consommateur éligible.

Les conditions et les modalités de la vente de l'excédent sont fixées par le Ministre chargé de l'Énergie, sur proposition du Régulateur.

Chapitre II : Du transport

Article 31: Le réseau de transport d'électricité relève d'un monopole naturel. Sa gestion est assurée par un opérateur unique. Toutefois, cet opérateur peut conclure un contrat d'affermage avec toute personne physique ou morale pour la gestion de tout ou partie de son réseau.

L'opérateur du réseau de transport de l'électricité bénéficie d'une Licence de transport délivrée par le Ministre chargé de l'Énergie.

Article 32: Le plan de développement du réseau de transport de l'électricité est établi par l'opérateur du réseau de transport, en collaboration avec les distributeurs et les producteurs. Ce plan est soumis à l'approbation du Régulateur. Il couvre une période glissante de dix (10) ans et est actualisé tous les deux (2) ans.

Chapitre III : De la Distribution de l'Énergie électrique

Article 33: Les installations de distribution de l'électricité sont réalisées et exploitées par toute personne physique ou morale de droit privé ou public. Elles

تحدد طرق وشروط إصدار رخصة إنتاج الكهرباء
بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 30: يخول المنتج الذاتي بيع زيادة الطاقة
الالكترونية الى مشغل آخر صاحب رخصة نقل أو توزيع
أو استهلاك مؤهل.

تحدد شروط وطرق بيع الزيادة من الطاقة بقرار من
الوزير المكلف بالطاقة باقتراح من المنظم.

الفصل الثاني: النقل

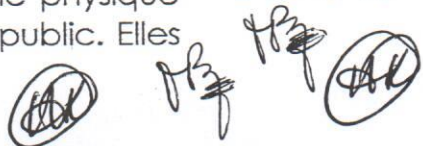
المادة 31: إن شبكة نقل الكهرباء تخضع لاستئثار
طبيعي. يقوم بإدارتها مشغل موحد. علي أية حال يخول
هذا الموظف بإبرام عقد الإيجار مع كل شخص طبيعي أو
معنوي من إدارة كل الشبكة أو جزءها.

يستفيد مشغل شبكة نقل الكهرباء من رخصة النقل
الصادرة من قبل الوزير المكلف بالطاقة.

المادة 32: تُعد خطة تنمية شبكة نقل الكهرباء من قبل
مشغل شبكة النقل وذلك بالتعاون مع الموزعين
والمنجين. تقدم هذه الخطة إلى المنظم للاعتماد. تغطي
الشبكة فترة متزقة لعشر (10) سنوات وتجدد كل
عامين.

الفصل الثالث: توزيع الطاقة الالكترونية

المادة 33: تُبنى منشآت توزيع الكهرباء وتستغل من قبل
كل شخص طبيعي أو معنوي بحق الفانون الخاص أو



sont soumises à l'obtention préalable d'une Licence de distribution.

Article 34: Les réseaux de distribution dont la puissance de pointe n'excède pas 500 kW ou qui ne desservent pas des clients dans un rayon de plus de mille (1.000) mètres sont soumis à une déclaration préalable au Régulateur.

La Licence de distribution est octroyée par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis du Régulateur à un titulaire unique.

Chapitre IV: De l'exportation et de l'importation de l'Énergie électrique

Article 35: L'exportation de l'électricité est réalisée par toute personne physique ou morale de droit privé ou public. Elle est soumise à l'obtention préalable d'une licence.

L'importation de l'électricité est réalisée par toute personne physique ou morale de droit privé ou public. Elle est soumise à l'obtention préalable d'une Licence.

Les licences d'exportation ou d'importation sont octroyées par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis du Régulateur.

Chapitre V : De l'accès au réseau de transport et de distribution

Article 36: Les opérateurs du secteur de l'énergie bénéficient d'un droit d'accès au réseau de transport et de distribution dans les conditions fixées par la présente Loi.

Article 37: Les conditions techniques d'accès des tiers aux réseaux sont arrêtées par les opérateurs du réseau de transport et des réseaux de distribution, après approbation du Régulateur.

Les tarifs d'accès des tiers au réseau sont arrêtés par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis de Régulateur, sur proposition des opérateurs du réseau de transport et des réseaux de distribution.

Les conditions tarifaires et techniques

les réseaux de distribution sont soumis à l'obtention préalable d'une Licence de distribution.

المادة 34 : تخضع شبكات التوزيع ذات القوة التي لا تتجاوز 500 كيلووات أو التي تخدم زبائنها في مساحة تتجاوز ألف (1000) متر للإعلان المبدئي إلى المكلف.

تمنح رخصة التوزيع من قبل الوزير المكلف بالطاقة بعد موافقة المنظم الفريد.

الفصل الرابع: تصدير واستيراد الطاقة الكهربائية

المادة 35: يتم تصدير الكهرباء من قبل شخص طبيعي أو معنوي بحق القانون الخاص أو العام. ويخضع التصدير إلى الحصول المبدئي للرخصة.

يُنجر استيراد الكهرباء من قبل شخص طبيعي أو معنوي بحق القانون الخاص أو العام. ويخضع الاستيراد إلى الحصول المبدئي للرخصة.

تمنح رخص التصدير أو الاستيراد من قبل الوزير المكلف بالطاقة وذلك بعد استشارة المنظم.

الفصل الخامس: الوصول إلى شبكة النقل والتوزيع

المادة 36: يستفيد مشغلي قطاع الطاقة بحق الوصول إلى شبكة النقل والتوزيع وفقا للشروط المحددة من قبل هذا القانون.

المادة 37: تحدد الشروط التقنية للوصول بواسطة الشبكات من قبل مشغلي شبكة النقل وشبكات التوزيع، بعد موافقة المنظم.

يتم تحديد أسعار الوصول بواسطة الشبكة من قبل الوزير المكلف بالطاقة، بعد اخذ استشارة المنظم، باقتراح من مشغلي شبكة النقل وشبكات التوزيع.

يجب أن تكون شروط الأسعار وتقنيات الوصول لجيات

d'accès des tiers aux réseaux doivent être justifiées et raisonnables.

Article 38: L'opérateur du réseau de transport et les opérateurs des réseaux de distribution informent le Régulateur de toute convention de raccordement et d'accès aux réseaux de transport ou de distribution, dès la conclusion desdites conventions.

L'opérateur du réseau de transport ou tout opérateur du réseau de distribution élabore des conventions-types de raccordement et d'accès des tiers au réseau qu'il inclut dans la documentation technique de référence.

Ces conventions-types sont soumises à l'approbation du Régulateur.

Article 39: L'opérateur d'un réseau peut refuser ou interrompre l'accès des tiers au réseau dont il a la charge en cas de:

- non-respect par un opérateur tiers des dispositions réglementaires ou contractuelles visant à limiter les perturbations générées par ses installations;
- risque grave et immédiat pour la sécurité du personnel du gestionnaire du réseau ou des tiers ou pour la sûreté du réseau;
- usage illicite ou frauduleux du réseau public de transport ou de distribution;
- défaut de paiement des sommes stipulées par les conventions d'accès au réseau ;
- défaut de paiement des écarts entre l'électricité injectée et l'électricité soutirée.

L'opérateur motivera l'action prise auprès du Régulateur.

Article 40: Les consommateurs éligibles ou les distributeurs ont un droit d'accès aux installations du réseau de transport et de distribution contre paiement d'un prix aux gestionnaires des réseaux de

الأخرى معقولة ومبررة.

المادة 38: يجب على مشغل شبكة النقل و مشغلي الشبكات التوزيع ان يخطرأ الهيئة التنظيمية بأي اتفاق توصيل و إيصال بشبكات النقل أو التوزيع حالما يتم إبرام الاتفاقيات المذكورة.

يقوم مشغل الشبكة النقل أو أي مشغل شبكة التوزيع بإعداد اتفاقيات قياسية لتوصيل والوصول لجهات الأخرى الى الشبكة بإدخالها في الوثائق التقنية المرجعية.

تخضع هذه الاتفاقيات القياسية لموافقة الهيئة التنظيمية.

المادة 39: يجوز لمشغل الشبكة أن يرفض أو يقطع وصول لجهات الأخرى إلى الشبكة التي تقع تحت مسؤوليته في حالة:

- عدم امتثال مشغل آخر لأحكام تنظيمية أو تعاقدية الهادفة إلى وضع حد لاضطرابات الناشئة عن منشآته ؛
- خطر جدي ومباشر على سلامة موظفي مدير الشبكة أو الجهات الأخرى أو أمن الشبكة ؛
- الاستخدام غير القانوني أو الاحتيالي لشبكة النقل العام أو التوزيع ؛
- عدم دفع المبالغ المنصوص عليها في اتفاقيات الوصول إلى الشبكة؛
- عدم دفع الفارق بين الكهرباء المحقونة والكهرباء المسحوبة.

سيبرهن المشغل عن الإجراء المتخذ لدى المنظم.

المادة 40: على المستهلكين أو الموزعين المؤهلين الحق في الوصول إلى مرافق شبكات النقل والتوزيع بسداد السعر لمدير الشبكات النقل والتوزيع.

transport et de distribution.

Les modalités d'alimentation et d'accès des tiers aux réseaux de transport et de distribution de l'électricité sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres.

La qualité de Consommateur éligible dépend uniquement du niveau de sa consommation annuelle.

Le niveau de consommation est fixé par le Régulateur.

Les Consommateurs éligibles peuvent traiter librement des prix et des quantités avec les producteurs et les distributeurs.

Le Régulateur approuve les contrats conclus entre les Consommateurs éligibles et les producteurs ou les distributeurs. À cet effet, le Régulateur élabore et publie des contrats-types.

Les tarifs d'utilisation des réseaux d'électricité sont fixés par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis du Régulateur. Ces tarifs doivent être transparents et non discriminatoires.

Chapitre VI : De la comptabilité des activités du Secteur de l'Énergie Électrique

Article 41: Les opérateurs tiennent, dans leur comptabilité interne, des comptes séparés pour leurs activités de production, de transport et de distribution.

Les comptes annuels des opérateurs doivent reprendre, dans leurs annexes, un bilan et un compte de résultat pour chaque catégorie d'activité, ainsi que les règles d'imputation des postes d'actif et de passif et des produits et charges qui ont été appliquées pour établir les comptes séparés.

Les règles d'imputation ne peuvent être modifiées qu'à titre exceptionnel et les modifications doivent être indiquées et dûment motivées dans l'annexe aux comptes annuels.

يتم تحديد طرق توريد ووصول الجهات الأخرى إلى شبكات نقل وتوزيع الكهرباء بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

تعتمد جودة المستهلك المؤهل فقط على مستوى استهلاكه السنوي.

يتم تعيين مستوى الاستهلاك من قبل الهيئة التنظيمية.

يمكن للمستهلكين المؤهلين تحديد الأسعار والكميات بحرية مع المنتجين والموزعين.

توافق الهيئة التنظيمية على العقود المبرمة بين المستهلكين المؤهلين والمنتجين أو الموزعين. لهذا الغرض، تقوم الهيئة التنظيمية بإعداد ونشر العقود القياسية.

تحدد أسعار استخدام شبكات الكهرباء من قبل الوزير المكلف بالطاقة، بعد أخذ رأي الهيئة التنظيمية. ويجب أن تكون هذه أسعار شفافة وغير تمييزية.

الفصل السادس: المحاسبة لأنشطة قطاع الطاقة الكهربائية

المادة 41: يحتفظ المشغلون في حساباتهم الداخلية بحسابات منفصلة لأنشطتهم في الإنتاج والنقل والتوزيع.

يجب أن تتضمن الحسابات السنوية للمشغلين، في ملحقاتها، ميزانية عمومية وحساب الأرباح والخسائر لكل فئة من النشاط، بالإضافة إلى قواعد تخصيص نقاط الأصول و الخصوم والإيرادات والمصروفات التي تم تطبيقها لإعداد حسابات المنفصلة.

لا يمكن تعديل قواعد التخصيص إلا بشكل استثنائي فقط ويجب أن تشير إلى التعديلات بتقديم مبررات حسب الأصول في ملحقات الحسابات السنوية.

Article 42: Le Régulateur peut requérir des détenteurs de licence, la communication périodique de toute donnée d'ordre financier ou commercial.

Le Régulateur est tenu à une obligation de confidentialité des données de la comptabilité qui lui sont communiquées.

TITRE IV : DE LA MAÎTRISE DE L'ÉNERGIE

Chapitre I : Du champ de la Maîtrise de l'énergie

Article 43: La Maîtrise de l'énergie couvre tout projet, programme ou mesure concourant à réaliser des économies d'énergie au niveau national qu'il soit par l'amélioration de l'Efficacité énergétique des activités socio-économiques ou par recours aux Énergies renouvelables.

Chapitre II: Des actions d'Efficacité énergétique

Article 44: Les établissements publics et privés, dont la consommation totale d'énergie primaire dépasse un seuil fixé par décret pris en Conseil des Ministres, sont soumis à l'Audit énergétique obligatoire et périodique effectué, sous l'autorité de l'Agence, par un expert-auditeur accrédité.

Les conditions et modalités d'application de l'Audit énergétique, notamment son contenu, ses procédés de réalisation et de présentation des résultats et sa périodicité sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres.

Article 45: Les nouveaux projets Consommateurs d'énergie ainsi que les projets d'extension des établissements consommateurs d'énergie ayant un impact énergétique important au niveau national doivent être soumis, préalablement à leur réalisation, à la consultation de l'Agence en vue d'améliorer leur Efficacité énergétique.

المادة 42: يجوز للهيئة التنظيمية أن تطلب من أصحاب التراخيص إبلاغها بشكل دوري عن كافة البيانات المالية أو التجارية.

تلتزم الهيئة التنظيمية بواجب السرية في البيانات المحاسبية المرسلة إليها.

الباب الرابع: ضبط الطاقة

الفصل الأول: مجال ضبط الطاقة

المادة 43: يشمل ضبط الطاقة كل مشروع أو برنامج أو تدبير يساهم في توفير الطاقة على المستوى الوطني، سواء بتحسين كفاءة الطاقة في الأنشطة الاجتماعية والاقتصادية أو باستخدام الطاقات المتجددة.

الفصل الثاني: إجراءات كفاءة الطاقة

المادة 44: تخضع المؤسسات العامة والخاصة التي تتجاوز إجمالية استهلاكها للطاقة الأولية المحددة بموجب مرسوم متخذ في مجلس الوزراء لمراجعة الطاقة الإلزامية والدورية التي تتم تحت إشراف الوكالة عبر مراقب خبير معتمد.

يتم وضع شروط وأحكام تطبيق مراجعة الطاقة ، وخاصة محتواها ، وإجراءاتها لإنتاج وتقديم النتائج ودورها ، بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 45: يجب أن تقدم مشاريع الجديدة لمستهلكي الطاقة ومشاريع امتداد للمؤسسات المستهلكة للطاقة والتي لها تأثير كبير على الطاقة على المستوى الوطني ، قبل انجازها ، إلى استشارة الوكالة بهدف تحسين كفاءة الطاقة الخاصة بها.

L'Agence doit donner son avis dans un délai maximum de quarante-cinq (45) jours, à compter de la date de réception de toutes les pièces requises.

Passé ce délai, l'avis de l'Agence est réputé favorable.

Les conditions d'assujettissement à la procédure de consultation préalable sont fixées par arrêté du Ministre chargé de l'Énergie.

Article 46: Les établissements consommateurs d'énergie peuvent conclure des contrats avec les établissements de services énergétiques, dans le but de réaliser des économies de consommation d'énergie.

Ces établissements de service énergétiques doivent exercer leurs activités conformément à un cahier des charges standard approuvé par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis de l'Agence.

Article 47: Les administrations publiques, les établissements soumis à l'Audit énergétique obligatoire et périodique et les organismes de services énergétiques sont tenus de faciliter à l'Agence l'accès et la collecte des données énergétiques nécessaires à l'alimentation du système d'information énergétique.

Les administrations publiques et les établissements soumis à l'Audit énergétique obligatoire et périodique sont, en outre, tenus de transmettre annuellement leur consommation d'énergie à l'Agence.

Les données à fournir par les administrations publiques, les établissements soumis à l'Audit énergétique obligatoire et périodique ainsi que les modalités de leur transmission seront définies par l'Agence.

يجب على الوكالة إبداء رأيها خلال مدة أقصاها خمسة وأربعون (45) يومًا من تاريخ استلام جميع المستندات المطلوبة.

بعد مضي هذه الفترة، يُقدَّر رأي الوكالة بالقبول.

تحدد شروط إخضاع إجراء التشاور المسبق بقرار من وزير الطاقة.

المادة 46: يجوز للمنشآت المستهلكة للطاقة أن تبرم عقوداً مع مؤسسات خدمة الطاقة بغرض تحقيق وفرة في استهلاك الطاقة.

يجب أن تمارس مؤسسات العاملة في خدمة الطاقة أنشطتها وفقاً للمواصفات القياسية المعتمدة من قبل وزير الطاقة، بعد اخذ رأي الوكالة.

المادة 47: تلتزم الإدارات العامة والمؤسسات الخاضعة لمراجعة الطاقة الإلزامية والدورية وهيئات خدمات الطاقة بتسهيل للوكالة من أجل جمع بيانات الطاقة اللازمة لتوفير نظام المعلومات المتعلقة بالطاقة.

كما يتعين على الإدارات والمؤسسات العامة الخاضعة لمراجعة الطاقة الإلزامية والدورية إرسال نسبة استهلاكها للطاقة سنوياً إلى الوكالة.

وستقوم الوكالة بتحديد البيانات التي ستقدمها الإدارات العامة والمؤسسات الخاضعة لمراجعة الطاقة الإلزامية والدورية وطرائق إرسالها.

Article 48: Les administrations publiques et les établissements soumis à l'Audit énergétique obligatoire et périodique sont tenus de désigner un responsable chargé de :

- suivre et analyser la consommation d'énergie dans l'établissement ;
- promouvoir la Maîtrise de l'énergie dans l'établissement, à travers la sensibilisation des employés et l'intégration de l'Efficacité énergétique, dans son système de management;
- assurer le suivi de l'Audit énergétique et la mise en œuvre des actions qu'il préconise.

Il est le point focal de l'Agence pour la transmission annuelle des données énergétiques.

Article 49: Tout fabricant, importateur, vendeur ou locataire d'appareils électroménagers commercialisés au Tchad est tenu d'afficher sur ces appareils les informations relatives au niveau réel de leur consommation d'énergie.

Les agents de l'Agence se réservent le droit de mener des opérations de vérification des informations affichées sur un échantillon des appareils électroménagers mis en vente sur le marché national.

Les conditions et les modalités d'application des dispositions du présent article ainsi que les indications relatives à la consommation d'énergie et les modalités de leur affichage et leur contrôle seront fixées par arrêté du Ministre chargé de l'Énergie, sur proposition de l'Agence, après consultation des parties prenantes.

Article 50: La mise en vente sur le marché local d'appareils électroménagers dont la consommation d'énergie est jugée en aval énergivore par l'Agence est interdite.

المادة 48: يتعين على الإدارات والمؤسسات العامة الخاضعة لمراجعة الطاقة الإلزامية والدورية تعيين مسئولاً عن:

- متابعة وتحليل استهلاك الطاقة في المؤسسة ؛
- تعزيز عملية سيطرة على الطاقة في المؤسسة من خلال توعية الموظفين وإدماج كفاءة الطاقة ، في نظام الإدارة الخاص بها ؛
- القيام بمتابعة تدقيق الطاقة وتنفيذ الإجراءات التي تدعو إليها.

ويعتبر المسئول المعين ممثل الوكالة فيما يتعلق بإرسال السنوي لبيانات الطاقة.

المادة 49: على كل مصنع أو مستورد أو بائع أو مستأجر للأجهزة المنزلية المسوقة في تشاد أن يعرض على هذه الأجهزة المعلومات المتعلقة بالمستوى الفعلي لاستهلاك الطاقة.

يحتفظ عمال الوكالة بالحق في إجراء عمليات التحقق من المعلومات المعروضة على عينة من الأجهزة الكهربائية المنزلية المعروضة في السوق الوطنية.

تحدد شروط وأحكام تطبيق أحكام هذه المادة وكذلك المؤشرات المتعلقة باستهلاك الطاقة وطرق عرضها ومراقبتها بقرار من الوزير المكلف بالطاقة، بناء على اقتراح من الوكالة، بعد التشاور مع الشركاء.

المادة 50: يحظر بيع الأجهزة المنزلية التي سبق قياس استهلاكها للطاقة بالغة من قبل الوكالة في السوق المحلي.







Les conditions et les modalités d'application des dispositions du présent article ainsi que le seuil de performances minimales exigées seront fixés par arrêté du Ministre chargé de l'Énergie, après avis de l'Agence.

Article 51: Les nouveaux bâtiments sont soumis à des spécifications thermiques visant l'économie de leur consommation d'énergie. Ces spécifications seront fixées par les Ministres chargés de l'Énergie, de l'Habitat et de l'Urbanisme et de l'Environnement, après avis de l'Agence.

Article 52: Les nouveaux bâtiments appartenant à l'État ou aux collectivités locales ainsi que l'extension des bâtiments existants doivent obligatoirement intégrer les dispositions minimales d'Efficacité énergétique au niveau de l'enveloppe, de l'éclairage et de la climatisation.

Ces dispositions seront fixées par arrêté interministériel des Ministres chargés de l'Énergie, de l'Habitat et de l'Urbanisme et de l'Environnement, après avis de l'Agence.

Article 53: Lors des installations des réseaux d'éclairage public, les municipalités sont tenues de se conformer aux spécifications techniques relatives à l'économie d'énergie qui seront fixées conjointement par les Ministres chargés de l'Énergie, de l'Habitat, de l'Urbanisme et de l'Environnement, après avis de l'Agence.

Chapitre III : Des incitations et avantages accordés au titre de la Maîtrise de l'énergie

Article 54: L'Agence bénéficie des avantages fiscaux suivants :

- l'exonération de toute forme de taxe due au titre des travaux réalisés et des prestations de services effectuées par ou pour elle;



سيتم تحديد شروط وطرق تطبيق أحكام هذه المادة بالإضافة إلى الحد الأدنى من الأداء المطلوب بقرار من الوزير المكلف بالطاقة، بعد اخذ رأي الوكالة.

المادة 51: تخضع المباني الجديدة للمواصفات الحرارية التي تهدف إلى توفير استهلاكها للطاقة. وسيتم تحديد هذه المواصفات من قبل الوزير المكلف بالطاقة و الوزير المكلف بالسكن والتمدن و الوزير المكلف بالبيئة، بعد استشارة الوكالة.

المادة 52: يجب أن تشمل المباني الجديدة التابعة للدولة أو للسلطات المحلية وكذلك تمديد المباني القائمة إجباريا على الحد الأدنى من أحكام كفاءة الطاقة على مستوى ظرف الإضاءة وتكييف الهواء.

تحدد هذه الأحكام بموجب قرار وزاري مشترك من وزير المكلف بالطاقة و وزير السكن و التمدن و وزير البيئة، بعد اخذ رأي الوكالة.

المادة 53: عند تركيب شبكات الإنارة العامة ، يتعين على البلديات الالتزام بالمواصفات الفنية لتوفير الطاقة والتي سيتم وضعها بشكل مشترك من وزير المكلف بالطاقة و وزير السكن و التمدن و وزير البيئة، بعد اخذ رأي الوكالة.

الفصل الثالث: الحوافز والامتيازات الممنوحة في سبيل ضبط الطاقة

المادة 54: تستفيد الوكالة من الامتيازات الضريبية الآتية:

- الإعفاء عن كل ضريبة تأتي من الأعمال المنجزة والخدمات التي قدمت عبرها هي أو لصالحها؛



- l'exonération de toute forme de taxe au titre des équipements, appareils et matériels importés dans le cadre des dons et projets s'inscrivant dans le domaine de la coopération internationale ;

- les équipements utilisés dans le domaine de l'Efficacité énergétique et des Énergies renouvelables au Tchad bénéficient des mesures fiscales et douanières incitatives.

Article 55 : Les établissements qui se proposent de réaliser des projets ayant pour but la Maîtrise de l'énergie peuvent, suite à des Audits énergétiques, conclure des contrats-programmes avec l'Agence, fixant tous les aspects techniques, économiques et financiers des investissements à réaliser.

Dans ce cadre, les établissements bénéficient du conseil et de l'appui de l'Agence dans la conception technique, la recherche de financement, la formation du personnel ainsi que dans le suivi de la mise en œuvre des actions prévues.

Article 56 : Les Services de l'État, en particulier l'Agence, sont tenus de promouvoir et de faciliter pour les ménages, les entreprises et les investisseurs privés la production d'électricité à partir des Énergies renouvelables.

Article 57 : Tout Producteur d'électricité à partir d'énergies renouvelables pour sa consommation propre, connecté au réseau électrique national, bénéficie du droit de vente de ses excédents à son distributeur d'énergie qui s'engage à les acheter dans le cadre d'un contrat-type approuvé par le Régulateur, sur proposition du distributeur.

Les conditions de vente de l'excédent sont fixées par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis du Régulateur.

- الإعفاء من كل أشكال الضريبة على التجهيزات، الأجهزة والأدوات المستوردة في إطار هبات ومشاريع منضوية تحت لواء التعاون الدولي.

- التجهيزات المستخدمة في مجال جودة الطاقة والطاقة المتجددة في تشاد تتمتع بقرارات ضريبية وجمركية تشجيعية.

المادة 55: تستطيع المؤسسات التي تعتزم تحقيق مشاريع تهدف إلى تمكين الطاقة، عقب أعمال مراقبة للطاقة، أن تبرم اتفاقيات برامج مع الوكالة، محددة كل الجوانب الفنية، الاقتصادية والمالية للاستثمارات التي ينبغي تحقيقها.

في هذا الإطار، تتلقى المؤسسات إرشادات ودعم من الوكالة في التصوير(التصميم) الفني، البحث عن التمويل، تدريب العاملين وكذلك المتابعة والتنفيذ للأعمال المتوقعة.

المادة 56: ينبغي لمصالح الدولة، خاصة الوكالة، أن تعزز وتسهل للأسر، المؤسسات والمستثمرين في القطاع الخاص، إنتاج الكهرباء من الطاقات المتجددة.

المادة 57: كل منتج للكهرباء من الطاقات المتجددة لاستهلاكه الخاص ووصله بشبكة الكهرباء الوطنية، يستفيد من حق بيع الفائض لموزع الطاقة الذي يتعهد بشرائه في إطار تعاقد نوعي يعتمد المنظم (الضابط)، وباقتراح من الموزع.

وشروط بيع الفائض يحددها الوزير المكلف بالطاقة، بعد موافقة المنظم.

TITRE V : DES LICENCES ET TARIFS

Chapitre I : Des dispositions générales

Article 58 : Les activités du secteur décrites dans les chapitres 2, 3, 4, 5 et 6 ne sont autorisées qu'aux personnes ayant obtenu une licence à cet effet.

Le Ministre chargé de l'Énergie peut attribuer une Licence provisoire d'une durée n'excédant pas neuf (9) mois pour toute activité du secteur, s'il est avéré que l'activité présente un intérêt pour la communauté.

Article 59 : Le Régulateur est compétent pour le règlement des différends entre des personnes engagées ou qui envisagent de s'engager dans des activités dont l'exercice requiert l'obtention d'une Licence.

En particulier, le Régulateur est seul compétent en matière de conciliation dans les litiges et procédures concurrentielles relatives aux Licences.

La compétence de tout autre organe en matière de marchés publics et délégations de services publics contraire aux dispositions susvisées est exclue.

Le Ministre chargé de l'Énergie peut, après avis du Régulateur, ordonner à toute personne qui contrevient à l'alinéa 1 du présent article de mettre fin à ses activités.

Le Régulateur peut, en cas de violation des termes et conditions de Licence, proposer au Ministre chargé de l'Énergie, l'annulation de ladite Licence.

Article 60 : Le détenteur de Licence doit se conformer aux dispositions de sa licence, des règlements, des codes et de toute autre exigence que lui impose le Ministre, après avis du Régulateur le cas échéant.

Le détenteur de Licence doit suivre les instructions du Régulateur et les notifications écrites, nonobstant toutes voies de recours.

الباب الخامس: الرخص والتعريفات

الفصل الأول: عن الأحكام العامة

المادة 58: إنّ أنشطة القطاع المشار إليها في الفصول 2، 3، 4، 5 و 6 لا تُسمح إلاّ للأشخاص الحاصلين على رخصة في هذا الغرض.

تستطيع الوزارة المكلفة بالطاقة أن تمنح رخصة مؤقتة لفترة لا تتجاوز تسعة (9) أشهر لكل نشاط للقطاع، إذا بدا أنّ النشاط ذو منفعة للمجتمع.

المادة 59: من اختصاص المنظم حل الخلافات بين الأشخاص المتعهدين أو الذين يرغبون في التعهد في أعمال ما ممارستها تتطلب ترخيصاً.

وبالأخص، فإنّ المنظم هو الوحيد المختص فيما يخص المصالحة عند المقاضاة والإجراءات التنافسية ذات الصلة بالتراخيص.

فكل اختصاص لأي هيئة في شأن الصفقات العمومية وتوكيل خدمات عامة مخالف للأحكام المشار إليها يكون مستبعداً.

الوزارة المكلفة بالطاقة يمكنها، بعد موافقة المنظم، أن تأمر كل شخص يخالف الفقرة الأولى من هذه المادة بإيقاف أنشطته.

ويستطيع المنظم، في حالة مخالفة بنود شروط الترخيص، أن يقترح للوزير المكلف بالطاقة، إبطال هذا الترخيص.

المادة 60: حامل الترخيص عليه أن يلتزم بشروط ترخيصه، القواعد، القوانين وكل مطالبة أخرى يفرضها عليه الوزير، بعد موافقة المنظم إن دعت الضرورة.

ينبغي لحامل الترخيص أن يتبع تعليمات المنظم والإشعارات الكتابية، على الرغم من جميع الطعون.

Article 61 : La Licence de production permet à son titulaire de construire, posséder, exploiter et maintenir une centrale de production à des fins de fourniture d'électricité.

Le détenteur de Licence de production peut vendre de l'électricité ou des services auxiliaires aux catégories de personnes précisées dans la Licence.

Article 62 : La Licence de transport permet au détenteur d'effectuer la construction, l'exploitation et la maintenance du réseau de transport à l'intérieur du Tchad et le reliant aux pays voisins.

Article 63 : La Licence de conduite du système permet à son détenteur d'exploiter le système et de mener, entre autres, les activités suivantes :

- la programmation de la production, les achats d'énergie et leur dispatching ;
- l'ordonnancement des travaux sur le réseau de transport et la coordination des arrêts des groupes de production ;
- la gestion de la congestion dans le transport de l'énergie ;
- la coordination du transport d'énergie au niveau international ;
- l'achat et la planification des services auxiliaires et la planification de la capacité du système à long terme ;
- l'administration de l'ensemble du marché de l'électricité, dans le respect des règles applicables ;
- toute autre activité nécessaire au fonctionnement fiable et efficace du réseau électrique.

Tous les contrats d'acquisition de services auxiliaires sont attribués de manière ouverte, transparente et concurrentielle, conformément à une procédure établie par le Ministre chargé de l'Énergie, après avis du Régulateur.

المادة 61: يَسمح ترخيص الإنتاج لصاحبه ببناء، امتلاك، استغلال وصيانة محطة إنتاج لأغراض توليد الكهرباء.

يستطيع حامل ترخيص الإنتاج بيع الكهرباء أو الخدمات الثانوية الملحقه لفئات من الناس تم ذكرها في الترخيص.

المادة 62: يَسمح ترخيص النقل لحامله أن يقوم بالبناء، الاستغلال وصيانة شبكة النقل داخل تشاد وربطها بالبلدان المجاورة.

المادة 63: ترخيص إدارة النظام يسمح لحامله أن يدير النظام ويؤدي الأعمال التالية، منها:

- برمجة الإنتاج، شراء الطاقة وتوزيعها؛
- الأمر بصرف الأعمال على شبكة النقل وتنسيق توقف محركات الإنتاج؛
- إدارة العرقلة (الأزدحام) في نقل الطاقة؛
- تنسيق نقل الطاقة على المستوى الدولي؛
- شراء وتخطيط الخدمات الثانوية وتخطيط كفاءة النظام على المدى البعيد؛
- إدارة مجمل سوق الكهرباء، في ظل احترام القواعد المطبقة؛
- كل نشاط ضروري لعمل مضمون وفعال للشبكة الكهربائية.

جميع التعاقدات لامتلاك الخدمات الثانوية تمنح بشكل مفتوح، بشفافية وبتنافس، وفق إجراء يعده الوزير المكلف بالطاقة، بعد موافقة المنظم.

Article 64 : La Licence de distribution permet à son titulaire d'effectuer la construction, l'exploitation et la maintenance des installations de distribution et de mener entre autres les activités suivantes :

- a) le raccordement des Consommateurs aux fins de recevoir une fourniture d'électricité ;
- b) l'installation, la maintenance et la lecture des compteurs, la facturation et les recouvrements ;
- c) tout autre service de distribution prescrit pour l'application du présent article.

Article 65 : La Licence de vente permet l'achat et la vente d'électricité. Le Ministre chargé de l'Énergie peut, après avis du Régulateur, fixer les modalités et les conditions d'obtention de la Licence, en tenant compte de la nature des activités que le détenteur de Licence a l'intention de s'engager.

Le Ministre peut également délivrer une licence temporaire d'achat en gros et de revente d'énergie, donnant au détenteur de Licence le pouvoir d'acheter de l'Énergie électrique et des services auxiliaires aux Producteurs indépendants d'électricité aux fins de revente à un ou plusieurs autres détenteurs de Licences ou à un Consommateur éligible.

Chapitre II : De la demande de Licence

Article 66 : Toute demande de Licence formulée en application de la présente Loi est déposée auprès du Ministre chargé de l'Énergie dans la forme prescrite et accompagnée des informations et documents exigés par le Régulateur.

Article 67 : Le Ministre chargé de l'Énergie s'assure de la recevabilité de la demande de licence et délivre un récépissé de dépôt au demandeur dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours.

المادة 64: يسمح ترخيص التوزيع لحامله أن يبني، يستغل ويصون منشآت التوزيع ويقوم كذلك بالنشاطات التالية، منها:

- (أ) توصيل الشبكة للمستهلكين بغية الحصول على الكهرباء؛
- (ب) تثبيت، صيانة وقراءة الحسابات، إخراج الفاتورة والتغطية؛
- (ج) أية خدمة أخرى للتوزيع من شأنها تطبيق هذه المادة.

المادة 65: ترخيص البيع يسمح بشراء وبيع الكهرباء. والوزير المكلف بالطاقة يمكنه، بعد موافقة المنظم، أن يحدد الكيفية وشروط الحصول على الترخيص، وذلك مع اعتبار طبيعة النشاطات التي ينوي حامل الترخيص أن يقوم بها.

ويستطيع الوزير أن يستخرج أيضاً ترخيصاً مؤقتاً للشراء بالمجمل وإعادة بيع الطاقة، معطياً لصاحب الترخيص السلطة في شراء الطاقة الكهربائية والخدمات الثانوية لمنتجي كهرباء مستقلين بهدف إعادة البيع لواحد أو أكثر من حاملي التراخيص أو لمستهلك أهل.

الفصل الثاني: طلب الترخيص

المادة 66: كل طلب ترخيص تم صياغته طبق القانون الحالي يقدم إلى الوزير المكلف بالطاقة على النهج الموضح ومرفقة به معلومات ومستندات يفرضه المنظم.

المادة 67: يضمن الوزير المكلف بالطاقة إمكانية قبول طلب الترخيص ويستخرج إيصال تقديم لمقدم الطلب في مدة لا تتجاوز خمسة عشر (15) يوماً.

Le Ministre chargé de l'Énergie transmet la demande de licence au Régulateur pour instruction, dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours, à partir de la date de délivrance du récépissé de dépôt.

Article 68 : Le Régulateur rend public, par tout moyen approprié, le fait qu'il est envisagé d'accorder une Licence. Il indique le délai, qui ne pourra être inférieur à trente (30) jours à compter de la date de publication, durant lequel toute personne souhaitant être entendue sur le projet pourra saisir le Régulateur.

Le délai entre la réception par le Régulateur d'une demande et la date à laquelle le Régulateur transmet sa décision au Ministre chargé de l'Énergie ne doit pas dépasser deux (2) mois.

Article 69 : Nonobstant les dispositions des articles 65 à 67 du présent chapitre, le Régulateur peut, après avis du Ministre chargé de l'Énergie, établir une procédure simplifiée pour les personnes physiques ou morales dont la taille et la portée de l'activité sont limitées, afin d'accélérer le traitement des demandes de Licences.

Chapitre III : Des termes et Conditions des Licences

Article 70 : La Licence fixe notamment les conditions d'efficacité relative à la mise en place des installations, les mesures de protection environnementale et de sécurité des biens et des personnes, les tarifs applicables, les obligations techniques, sociales et de service public.

La Licence est délivrée dans les termes et conditions déterminés par le Ministre chargé de l'Énergie après avis du Régulateur.

يرسل الوزير المكلف بالطاقة طلب الترخيص إلى المنظم كتعليم، في مدة لا تتجاوز خمسة عشر (15) يوماً، ابتداءً من تاريخ إصدار إيصال التقديم.

المادة 68: يعلن المنظم، بالوسيلة المعمول بها، بأنه قد يمنح ترخيصاً. ويوضح المدة، التي لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً بدءاً من تاريخ النشر، حيث خلال هذه المدة يستطيع كل شخص يرغب في أن يستمع إليه حول المشروع أن يتصل بالمنظم.

إنّ المدة بين استلام المنظم للطلب والتاريخ الذي يرسل فيه قراره إلى الوزير المكلف بالطاقة يجب ألا تتجاوز الشهرين (2).

المادة 69: على الرغم من أحكام المادة من 65 إلى 67 من هذا الفصل، يستطيع المنظم، بعد موافقة الوزير المكلف بالطاقة، إعداد إجراء مبسط للشخصيات الاعتيادية والاعتبارية ممن يكون حجم ومدى أنشطتهم محدودين، بغرض الإسراع من معالجة طلبات التراخيص.

الفصل الثالث: بنود وشروط التراخيص

المادة 70: يحدد الترخيص شروط الفعالية المتعلقة بإنشاء المنشآت، تدابير حماية البيئة وأمن الممتلكات والأشخاص، الأسعار القابلة للتطبيق، الواجبات الفنية، الاجتماعية والخدمة العامة.

يتم استخراج الترخيص بنود وشروط يحددها الوزير

المكلف بالطاقة بعد موافقة المنظم

Article 71 : Le titulaire d'une Licence est tenu de fournir au Régulateur des informations sur une base périodique, selon les formes et dans les détails déterminés par le Régulateur.

Le détenteur de licence doit, sauf dérogation expresse, préparer et soumettre, chaque année au Régulateur les informations comptables et financières.

Article 72 : Le Ministre chargé de l'Énergie doit inclure dans chaque licence, les détails relatifs aux droits et obligations du détenteur de licence, ainsi que la procédure à suivre à l'échéance de la Licence.

Article 73 : La licence est délivrée pour une période n'excédant pas vingt (20) ans.

Le Ministre chargé de l'Énergie peut, après avis du Régulateur, prolonger, s'il juge nécessaire, la validité de la Licence pour une période supplémentaire n'excédant pas cinq (5) ans.

Article 74 : Toute Licence doit contenir une disposition qui oblige le détenteur à se conformer aux règles du marché si celles-ci lui sont applicables.

Article 75 : Quel que soit sa forme, le détenteur de licence ne peut céder, transférer ou transmettre sa Licence, en tout ou en partie, sans une autorisation préalable du Ministre chargé de l'Énergie.

Chapitre IV : Du renouvellement de la licence

Article 76 : Le titulaire d'une Licence peut demander le renouvellement de la licence avant sa date d'expiration.

La demande de renouvellement d'une Licence doit être adressée au Ministre chargé de l'Énergie dans les formes et délais prescrits.

المادة 71: ينبغي لصاحب الترخيص أن يوفر للمنظم المعلومات بشكل دوري، حسب النوعية وفي الفترات المحددة من قبل المنظم.

وعلى حامل الترخيص، باستثناء تناقض طارئ، أن يجهز ويخضع، كل عام إلى المنظم المعلومات المتعلقة بالمحاسبة والمالية.

المادة 72: يجب على وزير الطاقة أن يدرج في كل ترخيص، التفاصيل المتعلقة بحقوق وواجبات صاحب الترخيص، وأيضاً الإجراءات الواجب اتباعه مع انقضاء صلاحية الترخيص.

المادة 73: يستخرج الترخيص لفترة لا تتجاوز العشرين (20) عاماً.

يستطيع الوزير المكلف بالطاقة، بعد موافقة المنظم، إذا رأى ذلك ضرورياً، أن يمدد صلاحية الترخيص لفترة إضافية لا تتجاوز خمس (5) سنوات.

المادة 74: كل ترخيص يجب أن يتضمن حكماً يجبر حامله بالالتزام بقواعد الصفقة إذا كانت قابلة التطبيق عليه.

المادة 75: مهما يكن نوعه، صاحب الترخيص لا يمكنه أن يتخلى، أن يحول أو أن يرسل الترخيص، كلياً أو جزئياً، دون إذن مسبق من الوزير المكلف بالطاقة.

الفصل الرابع: تجديد الترخيص

المادة 76: يحق لصاحب الترخيص أن يطلب تجديداً لترخيصه قبل تاريخ انتهاء صلاحيته.

وطلب تجديد الترخيص يجب أن يوجه إلى الوزير المكلف بالطاقة بالمعايير والفترات المحددة.

Préalablement au renouvellement d'une Licence, le Régulateur, après réception de la demande de renouvellement, publie les modifications proposées et indique les délais d'opposition.

Chapitre V : De la modification de la Licence

Article 77 : Le Ministre chargé de l'Énergie peut, après avis du Régulateur, à tout moment, modifier une licence :

- a) si le titulaire demande la modification ;
- b) si la modification est conforme à une condition de la licence ;
- c) sur réception d'une plainte des consommateurs ou d'un autre titulaire de licence ;
- d) de sa propre initiative.

Préalablement à la modification d'une licence, le Régulateur, après réception de la demande de modification, publie les modifications proposées et indique les délais d'opposition.

Chapitre VI : De l'annulation de la Licence

Article 78 : La Licence peut être annulée dans les cas ci-après :

- a) réception d'une plainte de tout Consommateur, d'un Consommateur éligible, d'une association de consommateurs, d'une association de consommateurs éligibles ou d'un autre titulaire de Licence ;
- b) le Régulateur peut enquêter sur la conduite ou le fonctionnement de tout titulaire de Licence dans l'exécution de ses obligations, le respect du règlement, des codes de conduite ou des conditions et termes de la Licence.

Article 79 : À la suite d'une enquête, et après avoir donné au détenteur de licence la possibilité d'exposer ses arguments en faveur du maintien de sa

و قبل تجديد الترخيص، وبعد استلام طلب الجديد، يجب على المنظم إعلان التعديلات المقترحة ويشير إلى مدد الاعتراض.

الفصل الخامس: تعديل الترخيص

المادة 77: يستطيع الوزير المكلف بالطاقة أن يعدل، في أي وقت، ترخيصاً ما، بعد موافقة المنظم:

- (أ) إذا طالب به صاحب الترخيص؛
- (ب) إذا كان التعديل موافقاً لشرط الترخيص.
- (ج) عند استلام شكوى من المستهلكين أو من صاحب ترخيص آخر؛
- (د) بمبادرته الخاصة.

و قبل تعديل ترخيص ما، على المنظم، بعد استلام طلب التعديل، أن يعلن التعديلات المقترحة مع الإشارة إلى مدد الاعتراض.

الفصل السادس: إلغاء الرخصة

المادة 78: يمكن أن يبطل (يلغى) الترخيص في الحالات الآتية:

- (أ) استلام شكوى من أي مستهلك، من مستهلك أهل، من جمعية مستهلكين مؤهلين للانتخاب أو من صاحب ترخيص آخر؛
- (ب) يمكن للمنظم أن يتحقق من إدارة أو عمل أي صاحب ترخيص في تنفيذ واجباته، احترام القواعد، قوانين الإدارة أو شروط وبنود الترخيص.

المادة 79: عقب تحقيق ما، وبعد منح صاحب الترخيص فرصة لعرض التبريرات لأجل المحافظة بترخيصه، فإنّ الوزير المكلف بالطاقة يستطيع، بعد موافقة المنظم، أن

Licence, le Ministre chargé de l'Énergie peut, après avis du Régulateur, annuler une licence lorsque :

- a) la Licence a été délivrée au moyen d'une fraude, d'une fausse déclaration ou de la non-divulcation d'un fait important par le titulaire de la Licence ;
- b) le titulaire a contrevenu à une disposition de la loi applicable à la licence ;
- c) le détenteur de licence ne respecte pas les termes et conditions de la Licence, dont la violation est expressément sanctionnée par la nullité ;
- d) la situation financière du détenteur de licence est telle qu'il n'est pas en mesure de s'acquitter pleinement et efficacement des devoirs et obligations imposés par la Licence.

Article 80 : Avant l'annulation d'une Licence, le Ministre chargé de l'Énergie avise par écrit le titulaire de son intention d'annuler ladite licence et indique les motifs de cette annulation.

Après réception de l'avis d'annulation, le titulaire dispose d'un délai de soixante (60) jours pour démontrer l'évolution des circonstances de nature à justifier le maintien de la licence.

Si, à l'expiration de l'enquête, et nonobstant les justifications du titulaire, le Ministre chargé de l'Énergie, après avis du Régulateur, est convaincu, qu'il est dans l'intérêt public d'annuler la licence, il peut, par avis écrit au détenteur de Licence, procéder à cette annulation.

Article 81 : Nonobstant les alinéas (a) à (d) de l'article 78, le Ministre chargé de l'Énergie peut, après avis du Régulateur, sursoir à l'annulation de la Licence.

Dans ce cas, il peut édicter des termes et conditions supplémentaires qu'il estime nécessaires. Ces termes et

بطل ترخيصاً حينما:

(أ) يكون الترخيص قد استخرج بطريقة مختلصة (مزيفة)، بإعلان مزور أو بسبب عدم إبراز شيء مهم من طرف صاحب الترخيص؛

(ب) أن يكون صاحب الترخيص قد خالف حكماً من القانون المطبق على الترخيص؛

(ج) عدم احترام صاحب الترخيص لبنود وشروط الترخيص، حيث المخالفة تنتهي بعقوبة البطلان؛

(د) الوضع المالي لحامل الترخيص لا يمكنه من أداء واجباته والتزاماته التي تفرضه عليه الترخيص بشكل كامل وفعال.

المادة 80: قبل إبطال الترخيص، يشعر الوزير المكلف بالطاقة كتابياً صاحبه، برغبته في إبطال الترخيص المعني مبيناً تبريرات هذا الإبطال.

وبعد استلام إبلاغ الإبطال، يمنح لصاحب الترخيص مهلة ستين (60) يوماً لبيان تطور الظروف التي ينبغي تبريرها لتثبيت الترخيص.

عند انتهاء التحقيق، ورغم تبريرات صاحب الترخيص، إذا كان الوزير المكلف بالطاقة، بعد موافقة المنظم، متيقناً من أن ذلك يصب في المصلحة العامة بأن يبطل الترخيص، فيمكنه ببلاغ كتابي لصاحب الترخيص إجراء إبطال هذا الترخيص.

المادة 81: رغم الفقرتين من (أ) إلى (د) من المادة 78، يستطيع الوزير المكلف بالطاقة، بعد موافقة المنظم، أن يوقف إجراء إبطال الترخيص.

في هذه الحالة، يمكن إملأ بنود وشروط إضافية ترى ضرورة. هذه البنود والشروط هي جزء لا يتجزأ من



conditions font partie de la Licence.

الترخيص.

Article 82 : Dans le cas où le Ministre chargé de l'Énergie décide, après avis du Régulateur, d'annuler une Licence, il notifie au détenteur de licence un avis dans lequel il fixe la date à laquelle l'annulation doit prendre effet.

Le Ministre chargé de l'Énergie prend, après avis du Régulateur, les mesures nécessaires pour assurer la continuité de la fourniture du service d'électricité.

المادة 82: في حالة ما إذا كان الوزير المكلف بالطاقة يقرر، بعد موافقة المنظم، إبطال عمل الترخيص، يرسل إلى صاحب الترخيص بلاغاً فيه يحدد التاريخ الذي منه يسري مفعول الإبطال.

يتخذ الوزير المكلف بالطاقة، بعد موافقة المنظم، قرارات ضرورية لضمان مواصلة توفير خدمة الكهرباء.

Chapitre VII : De la régulation des tarifs

الفصل السابع: تنظيم التعريفات

Article 83 : Les activités suivantes sont soumises à la régulation tarifaire :

المادة 83: الأنشطة التالية تخضع لتنظيم تعريفي:

- la production et la vente pour lesquelles des licences sont requises en vertu de la présente Loi ;
- le transport, la distribution et la conduite du réseau pour lesquels des prix sont exigés en vertu de la présente Loi.
- les tarifs des activités visées à l'alinéa (1) du présent article sont régulés selon une ou plusieurs méthodologies tarifaires adoptées par le Régulateur. Ces méthodologies tarifaires doivent :
- permettre au détenteur de licence de fonctionner efficacement, de recouvrer la totalité des coûts de ses activités, y compris une rémunération raisonnable du capital investi ;
- intégrer des mesures incitatives pour l'amélioration continue de l'efficacité technique et économique du service ;
- intégrer des mesures incitatives pour l'amélioration continue de la qualité des services ;
- donner aux Consommateurs des signaux économiquement efficaces relatifs aux coûts que

(أ) الإنتاج والبيع اللذان يتطلبان تراخيص طبقاً لهذا القانون؛

(ب) النقل، التوزيع وتوصيل الشبكة حيث تكون الأسعار متطلبة طبقاً لهذا القانون؛

(ج) أسعار الأنشطة المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة يتم تنظيمها حسب نهج أو عدة مناهج تسعيرية يعتمد عليها المنظم. هذه المناهج التسعيرية يجب أن:

(د) تسمح لحاملي التراخيص بالعمل الفعال، بالتغطية الشاملة لتكاليف الأنشطة، بما في ذلك أجرة مناسبة لرأس المال المستثمر؛

(هـ) إدراج تدابير تحفيزية لأجل التحسين المستمر للفعالية الفنية والاقتصادية للخدمة؛

(و) إدراج تدابير تحفيزية لأجل التحسين المستمر لنوعية (جودة) الخدمة؛

(ز) منح المستهلكين إشارات فعالة اقتصادياً ومتعلقة بالتكاليف التي يولدها استهلاكهم إزاء



leur consommation engendrent sur les activités du détenteur de Licence ;

- h) éviter toute discrimination injustifiée entre les Consommateurs et les catégories de Consommateurs ;
- i) éliminer progressivement ou réduire sensiblement les subventions croisées.

Article 84 : Le Régulateur tient compte de toute subvention accordée dans le secteur de l'électricité pour l'établissement des tarifs.

Le Régulateur doit établir des tarifs qui reflètent les termes et conditions d'un contrat conclu entre les titulaires de Licence ou entre un titulaire de Licence et un ou plusieurs clients éligibles.

En établissant les tarifs, le Régulateur peut différencier les Consommateurs sur la base des différences de quantité totale d'électricité consommée, des périodes de consommation, des facteurs de charge, des facteurs de puissance, des niveaux de tension, de la localisation dans le territoire national et d'autres critères pouvant affecter le coût de fourniture du service.

Article 85 : Avant d'approuver une révision des conditions tarifaires, le Régulateur rend public, par tout moyen approprié, le fait qu'il est envisagé une révision des conditions tarifaires, en indiquant le délai dans lequel les objections peuvent être faites au Régulateur.

Lors de la préparation de la révision des conditions tarifaires, le Régulateur doit :

- a) prendre en considération les demandeurs de Licence, tout Consommateur, les Consommateurs éligibles, les associations de consommateurs, l'association des Consommateurs éligibles, les titulaires de Licence et toutes

أنشطة حامل الترخيص؛

(ح) تجنب أي تمييز غير مبرر بين المستهلكين ومختلف فئاتهم؛

(ط) الإلغاء التدريجي أو تقليص الدعم الهجين (المتقاطع) بحساسية.

المادة 84: يأخذ المنظم بالاعتبار كل دعم ممنوح في قطاع الكهرباء لتعديل الأسعار.

يجب على المنظم أن يعدّ أسعاراً تعكس بنود وشروط التعاقد المبرم بين أصحاب التراخيص أو بين صاحب ترخيص وزبون أو عدة زبائن مؤهلين.

إعداداً للأسعار، يمكن للمنظم أن يفرّق المستهلكين على أساس اختلاف الكمية الإجمالية للكهرباء المستهلكة، فترات الاستهلاك، عوامل الشحن، عوامل الشدة، مستوى الجهد، تحديد الموقع على الأراضي الوطنية عن المعايير الأخرى التي من شأنها تمس تكلفة توفير الخدمة.

المادة 85: قبل اعتماد مراجعة شروط التسعير، يعلن المنظم عبر وسائل مخصصة بأنّ هناك عزم في مراجعة للشروط التسعيرية، مع إشارة إلى الزمن الذي فيه تقدم الاعتراضات إلى المنظم.

أثناء التحضير لمراجعة الشروط التسعيرية، يجب على المنظم أن:

- (أ) يأخذ بعين الاعتبار مقدمي طلب الترخيص، كل مستهلك، مستهلكين مؤهلين، جمعيات المستهلكين، جمعية المستهلكين المؤهلين، أصحاب التراخيص وكل شخص يراه ضرورياً؛

- personnes qu'il juge nécessaires ; et
- b) obtenir des informations ou des conseils de toute personne qui, de l'avis du Régulateur, possède des connaissances spécialisées pertinentes pour la préparation de révision.

Les conditions tarifaires sont fixées par le Ministre chargé de l'Énergie, sur proposition du Régulateur.

Article 86 : Le détenteur de Licence doit conserver une copie des conditions tarifaires qui lui est applicable et mettre une copie à la disposition de toute personne, pendant les heures normales de travail.

Article 87: Lorsque la puissance publique introduit une nouvelle contrainte ou est à l'origine d'un préjudice financier généré par une décision souveraine contraire aux règles et exigences d'équilibre financier des acteurs du système électrique fixée dans les termes et conditions de Licence, l'État s'engage à en assurer la compensation financière juste et équitable, sur la base des montants déterminés par le Régulateur.

TITRE VI : DES NORMES DE PROTECTION DES CONSOMMATEURS ET DE PERFORMANCES DES TITULAIRES DE LICENCE

Chapitre I : Des normes de protection des consommateurs

Article 88 : Le Régulateur devra développer, en relation avec les détenteurs de Licences, les normes et procédures suivantes :

- les normes de service à la clientèle ;
- les normes et procédures de traitement des plaintes des Consommateurs ;
- les procédures pour traitement de dossiers et aide, le cas échéant, aux Consommateurs ayant des

(ب) يتحصل على المعلومات أو الإرشادات من كل شخص يكون، في نظر المنظم، ممتلكاً معارف متخصصة مهمة لتحضير المراجعة.

يتم تحديد شروط الأسعار من قبل الوزير المكلف بالطاقة، باقتراح من المنظم.

المادة 86: على حامل الترخيص أن يحتفظ بنسخة من شروط الأسعار الممكن تطبيقها عليه وإعطاء نسخة لكل شخص، خلال ساعات العمل العادية.

المادة 87: حينما تدرج السلطة العامة عائقاً جديداً أو بسبب أزمة (ضرر) مالية تنجم من قرار مستقل مخالف لقواعد ومتطلبات التوازن المالي لعاملي القطاع الكهربائي المحدد في بنود وشروط الترخيص، فإن الدولة تتعهد بأن تضمن لذلك تعويضاً مالياً منصفاً وعادلاً، على أساس المبالغ التي حددها المنظم.

الباب السادس: معايير حماية المستهلكين وكفاءات أصحاب الرخص

الفصل الأول: معايير حماية المستهلكين

المادة 88: على المنظم أن يطور، بالتنسيق مع حملة التراخيص، المعايير والإجراءات الآتية:

(أ) معايير خدمة الزبائن؛

(ب) معايير إجراءات معالجة شكاوى المستهلكين؛

(ج) إجراءات معالجة الملفات وتقديم العون، إن دعت الضرورة، للمستهلكين ممن يعانون من تسديد الفواتير؛

- difficultés à payer leurs factures ;
- d) les procédures de demande de service d'électricité ;
- e) les procédures de suspension de la fourniture d'électricité aux clients qui ne paient pas leurs factures ou pour ceux qui violent les termes et conditions d'un tarif ou d'un contrat applicable ;
- f) les informations à fournir au Consommateur et leurs modes de diffusion.

Article 89 : Les normes et les procédures élaborées par le Régulateur doivent être consensuelles et doivent être publiées par les détenteurs de Licence, selon les formes exigées par le Régulateur.

Le Régulateur établit des normes d'indemnisation pour les clients qui ne bénéficient pas d'une alimentation électrique régulière.

Chapitre II : Des normes de performances des opérateurs

Article 90 : Le Régulateur devra développer, en relation avec les opérateurs et d'autres parties prenantes, les normes de performances et codes suivants :

- a) les normes de performance globale en matière de fourniture de services, de fourniture d'électricité, en relation avec la promotion de l'utilisation efficace de l'électricité par les Consommateurs ;
- b) les codes et manuels techniques nécessaires à la sécurité, à la fiabilité et à l'efficacité du système ;
- c) les autres normes, codes et manuels que le Régulateur peut exiger.

Article 91 : Les normes, les codes et manuels approuvés par le Régulateur lient les détenteurs des Licences et sont

(د) إجراءات طلب خدمة الكهرباء؛

(هـ) إجراءات تعليق إمداد الزبائن بالكهرباء ممن لم يستطيعوا دفع فواتيرهم أو من يخالفون بنود وشروط سعر أو تعاقد قابل للتطبيق؛

(و) المعلومات الواجب توافرها للمستهلك وطريقة إزاعتها.

المادة 89: إن المعايير والإجراءات التي يحددها المنظم يجب أن تكون متفق عليها، كما يجب أن يعلنها أصحاب التراخيص، حسب النوعية المطلوبة من قبل المنظم.

على المنظم أن يعدّ معايير التعويض للزبائن الذين لا يستفيدون من خدمة كهربائية منتظمة.

الفصل الثاني: معايير كفاءات الفاعلين

المادة 90: يجب على المنظم أن يطور، بالتنسيق مع الفاعلين والأطراف المشاركة الأخرى، معايير الكفاءة والقانون التالية:

(أ) معايير الكفاءة الشاملة بخصوص أداء العمل، توفير الكهرباء، بالعلاقة مع ترقية الاستعمال الجيد للكهرباء من قبل المستهلكين؛

(ب) الشفقات والكتيبات الفنية الضرورية للأمن، الدقة، الفعالية للنظام؛

(ج) المعايير الأخرى، الشفقات والكتيبات التي قد يفرضها المنظم.

المادة 91: المعايير، الشفقات والكتيبات المعتمدة من طرف المنظم تربط حاملي التراخيص، وينشرها



publiés par les opérateurs, selon les formes exigées par le Régulateur.

Des normes différentes peuvent être déterminées pour différents opérateurs, en vertu du présent article.

TITRE VII: DE LA CONCURRENCE ET DU MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

Article 92 : Le Régulateur est investi des pouvoirs permanents de surveiller le secteur de l'approvisionnement en électricité et d'analyser l'opportunité de mise en place de nouveaux marchés sur certains services.

Le Régulateur, après avis du Ministre, détermine quand et à quelles conditions un service régulé peut ne pas être inclus dans la régulation tarifaire.

Le Régulateur détermine les conditions préalables et les dispositions transitoires requises pour qu'un service soit mis en concurrence, notamment le code de conduite, les règles concernant l'accès à l'information, l'accès au système électrique et les contraintes de l'offre de services.

Article 93 : Le Régulateur est également tenu de prendre en compte, dans ses décisions, les mesures visant à prévenir ou à atténuer les abus sur le marché.

Est considéré comme abus, au titre de la présente loi, toute pratique anticoncurrentielle telle définie par le droit interne et le droit communautaire de la concurrence.

TITRE VIII: DE L'ÉLECTRIFICATION RURALE

Article 94: Le Gouvernement, en concertation avec les collectivités territoriales, assure la planification stratégique des investissements.

L'Agence assure la planification opérationnelle et l'élaboration des programmes d'investissement.

الفاعلون، وفقاً للمعايير المفروضة من قبل المنظم.

هناك معايير مغايرة يمكن أن تحدد لمختلف الفاعلين، طبقاً لهذه المادة.

الباب السابع: التنافس وأسواق الكهرباء

المادة 92: يتمتع المنظم بسلطات دائمة في مراقبة قطاع التموين بالكهرباء وتحليل فرصة إنشاء أسواق جديدة حول بعض الخدمات.

يحدد المنظم، بعد موافقة الوزير، متى وأي شروط خدمة منظمة يمكن ألا تشمل على التنظيم التسعيري.

يحدد المنظم الشروط مسبقاً والأحكام الانتقالية المطلوبة لأن تصبح خدمة ما ضمن تنافس، خاصة قانون الإدارة، القواعد الخاصة بالحصول على المعلومات، الحصول على نظام ومعوقات تقديم الخدمات.

المادة 93: ينبغي للمنظم أن يأخذ بالاعتبار في قراراته التدابير التي تهدف إلى الوقاية أو القضاء على الغلو في السوق.

في مدلول هذا القانون يعتبر كتجاوز كل فعل مضاد للتنافس نص عليه القانون المحلي والقانون المنافسة الجماعي.

الباب الثامن: كهربة الريف

المادة 94: تقوم الحكومة، بالتشاور مع التجمعات الإقليمية، بضمان التخطيط الاستراتيجي للاستثمار.

الوكالة تضمن التخطيط العملي وإعداد برامج

الاستثمار.

Les programmes d'investissement sont soumis à l'approbation du Régulateur avant leur mise en œuvre.

Article 95: L'Agence soumet, une fois par semestre au Ministre chargé de l'Énergie et au Régulateur, le rapport sur la mise en œuvre des programmes d'investissement. Ce rapport doit contenir, notamment, les informations sur :

- l'expansion du réseau ;
- le développement des systèmes isolés et mini-réseau ;
- la production d'Énergie renouvelable.

Article 96: Les projets d'électrification rurale sont élaborés par les opérateurs, avec l'assistance de l'Agence. Les modalités d'élaboration et d'approbation des projets d'électrification rurale sont précisées par l'Agence.

Article 97: L'Agence utilise une partie des fonds de développement de l'Énergie électrique pour le financement des projets d'électrification rurale.

L'Agence doit, après approbation du Ministre chargé de l'Énergie:

- établir des critères objectifs et transparents pour l'allocation géographique des ressources aux activités d'électrification rurale.

Ces critères doivent être déterminés en tenant compte :

- de la nécessité d'un soutien financier aux activités ;
 - des progrès réalisés dans le développement de l'électrification rurale grâce aux décaissements antérieurs de fonds ;
 - de la contribution locale dans les investissements ;
- b) développer une procédure ouverte,

وإنّ برامج الاستثمار تخضع لموافقة المنظم قبل تنفيذها.

المادة 95: ترفع الوكالة، مرة كل ستة شهور، تقرير تنفيذ برامج الاستثمار إلى الوزير المكلف بالطاقة وإلى المنظم. هذا التقرير يجب أن يتضمن، بشكل خاص المعلومات حول:

- توسيع الشبكة؛
- تطوير النظم المعزولة والشبكات الصغيرة؛
- إنتاج الطاقة المتجددة.

المادة 96: مشاريع توليد الطاقة في الريف يقوم بإعدادها الفاعلون، بدعم من الوكالة. وأنّ كيفية الإعداد واعتماد مشاريع توليد الكهرباء الريفية تحددها الوكالة.

المادة 97: تستخدم الوكالة جزءاً من صندوق التنمية للطاقة الكهربائية لتمويل مشاريع توليد الكهرباء في الريف.

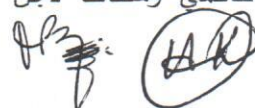
يجب على الوكالة، بعد موافقة الوزير المكلف بالطاقة أن:

- إعداد معايير موضوعية وشفافة في التخصيص الجغرافي للموارد لأنشطة توليد الكهرباء في الريف.

ويجب تحديد المعايير باعتبار:

1. ضرورة الدعم المالي للأنشطة؛
2. تقدم ملحوظ في تطوير توليد الكهرباء في الريف بفضل ما مضى من صرف الأموال؛
3. المساهمة المحلية في الاستثمار؛

ب) تطوير إجراء مفتوح، تنافسي وشفاف لأجل



compétitive et transparente pour la sélection des projets ou des opérateurs.

Les modalités de financement et d'exécution des projets d'électrification rurale sont définies par les termes de la Licence.

TITRE IX : DU FONDS DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Article 98 : Il est créé, sous l'autorité du Régulateur, un Fonds de l'Énergie Électrique, en abrégé " FDE ".

Le FDE est destiné prioritairement au financement :

- de l'électrification rurale ;
- du fonctionnement du Régulateur ;
- du fonctionnement de l'Agence pour le Développement de l'Électrification Rurale et de la Maîtrise de l'énergie ;
- des compensations financières causées par les décisions de l'État ;
- de la péréquation des tarifs.

Article 99 : Les ressources du FDE sont constituées par :

- i. les redevances perçues auprès des détenteurs de licences du Secteur de l'Énergie Électrique. Les modalités de prélèvement des redevances, en fonction des opérateurs et de l'activité en cause, sont précisées par décret pris en Conseil des Ministres ;
- ii. le prélèvement d'un montant sur chaque kWh vendu aux Consommateurs dans des conditions fixées par arrêté conjoint du Ministre chargé de l'Énergie et du Ministre chargé des Finances;
- iii. les Fonds pour l'Environnement Mondial, les Fonds d'adaptation, les Fonds Vert pour le Climat et les différents

انتقاء المشاريع أو الفاعلين.

كيفية تمويل تنفيذ مشاريع توليد الكهرباء في الريف تكون محددة في بنود الترخيص.

الباب التاسع: صندوق الطاقة الكهربائية

المادة 98: يتم إنشاء صندوق الطاقة الكهربائية (FDE)، ويكون تحت سلطة المنظم.

الصندوق موجه في الدرجة الأولى إلى تمويل:

- توليد الكهرباء في الريف؛
- تسيير المنظم؛
- تسيير الوكالة في تطوير توليد الكهرباء في الريف وتمكين الطاقة؛
- تعويضات مالية جراء قرارات الدولة؛
- معادلة الأسعار.

المادة 99: تتكون موارد الصندوق من:

1. الرسوم المستلمة من حاملي التراخيص من قطاع الطاقة الكهربائية. ويتم تحديد كيفية خصم الرسوم، بدلالة الفاعلين والنشاط بمرسوم يتخذ في مجلس للوزراء؛

2. اقتطاع مبلغ لكل كيلواط ساعة يباع للمستهلكين حسب شروط يحددها قرار مشترك للوزير المكلف بالطاقة والوزير المكلف بالمالية؛

3. صندوق الاستثمار العالمي، صندوق التكيف،

الصندوق الأخضر للمناخ والصناديق المختلفة

Fonds pour l'Environnement ;
les mécanismes d'alimentation
sont fixés par arrêté
interministériel du Ministre
chargé de l'Énergie et du
Ministre chargé de
l'Environnement ;

- iv. les services rendus sur le contrôle
des installations et équipements
d'Énergies renouvelables et
d'Efficacité énergétique ;
- v. les services rendus sur les contrôles
de conformité des installations
électriques domestiques et
tertiaires et installations
électriques industrielles ;
- vi. les subventions de l'État ;
- vii. les amendes et pénalités
pécuniaires ;
- viii. les contributions des partenaires
au développement ;
- ix. les dons et legs de toutes natures ;
- x. d'autres sources autorisées par le
Ministère en charge des
Finances.

Les modalités d'organisation et de
fonctionnement du Fonds de l'Énergie
Électrique sont fixées par Décret pris en
Conseil des Ministres.

TITRE X: DE L'INSPECTION ET DE LA RÉGULATION

Chapitre I: De l'inspection

Article 100: Le Régulateur peut nommer
des inspecteurs assermentés
conformément aux dispositions de la
présente Loi.

Les inspecteurs sont chargés de
contrôler les détenteurs des Licences
pour s'assurer de la sécurité de
l'exploitation.

Article 101: Un inspecteur peut, à tout
moment indiqué, accéder aux
installations :



للاستثمار؛ آليات الإمداد بالطاقة يحددها قرار
بين وزاري لكل من الوزير المكلف بالطاقة
والوزير المكلف بالبيئة؛

4. الخدمات المقدمة في مراقبة المنشآت وتجهيزات
الطاقات المتجددة وفعالية الطاقة؛

5. الخدمات المقدمة في مراقبة مطابقة المنشآت
الكهربائية السكنية وفئة العاملين والمنشآت
الكهربائية الصناعية؛

6. الدعم المالي للدولة؛

7. الغرامات والجزاءات النقدية؛

8. مساهمات الشركاء في التنمية؛

9. الهبات والعطايا من أي نوعية؛

10. مصادر أخرى تسمح بها الوزارة المكلفة بالمالية.

كيفية التنظيم وعمل صندوق الطاقة الكهربائية
يحددها مرسوم يتخذ في مجلس للوزراء.

الباب العاشر: التفتيش و التنظيم

الفصل الأول: التفتيش

المادة 100: يحق للمنظم أن يعين مفتشين محلفين
وفقاً لأحكام هذا القانون.

يكلف المفتشون بمراقبة حاملي التراخيص لضمان
سلامة التشغيل.

المادة 101: يجوز لأي مفتش في أي وقت، الوصول إلى



المنشآت :

- a) du titulaire de Licence;
b) de toute autre personne s'il soupçonne un manquement quelconque.

Tous les livres, registres, comptes et documents conservés par le titulaire de Licence peuvent être inspectés à tout moment raisonnable par un inspecteur.

Un inspecteur peut contrôler, à tout moment indiqué, tout ouvrage ou équipement exploité par le titulaire de la Licence.

Un inspecteur ou un agent de police peut saisir tout équipement ou document dont il a des motifs d'un manquement et peut le conserver aussi longtemps qu'il est nécessaire, aux fins de tout examen, enquête, ou procès.

Chapitre II: De la régulation

Article 102: Le Régulateur peut, par règlement, prescrire toutes les questions prévues par la présente Loi ou qui sont nécessaires pour donner effet à la présente Loi.

Article 103: Les règlements pris conformément aux dispositions de l'article 103 susvisé peuvent régir tout ou partie des aspects tels que:

- les procédures de tenue des réunions et d'auditions, les procédures d'arbitrage et de médiation, la conduite des enquêtes et, généralement, la conduite des actions du Régulateur;
- les droits et obligations des détenteurs des Licences;
- les procédures, les informations et les documents requis pour la demande de Licence;
- les procédures de modification ou d'annulation des Licences;
- les normes de performances exigées des détenteurs de Licence;

(أ) صاحب الرخصة ؛

(ب) أي شخص آخر إذا شك في مخالفة ما.

يمكن تفتيش جميع الكتب والسجلات والحسابات والمستندات التي يحتفظ بها صاحب الرخصة في أي وقت معقول من قبل مفتش.

يجوز للمفتش أن يفحص في أي وقت أي عمل أو معدات يديرها صاحب الرخصة.

يجوز للمفتش أو ضابط الشرطة مصادرة أي معدات أو وثائق إذا كان لديه أسباب تدل على التقصير، ويجوز الاحتفاظ بها طالما كان ذلك ضروريًا لغرض الفحص أو التحقيق أو المحاكمة.

الفصل الثاني: من تنظيم

المادة 103: يجوز للمنظم - بموجب اللائحة - تحديد كافة المسائل المنصوص عليها في هذا القانون أو التي تعتبر ضرورية لإنفاذ هذا القانون.

المادة 103: قد تُنظم اللوائح الموضوعة وفقا لأحكام المادة 103 المشار إليها أعلاه كل أو جزء من الحالات مثل:

- إجراءات عقد الاجتماعات وجلسات الاستماع، وإجراءات التحكيم والوساطة، وإجراء التحقيقات، وعموما، أعمال جهاز التنظيم ؛

(ب) حقوق والتزامات أصحاب التراخيص ؛

(ج) الإجراءات والمعلومات والمستندات المطلوبة لطلب الترخيص ؛

(د) إجراءات تعديل أو إلغاء التراخيص ؛

(هـ) معايير الأداء المطلوبة لحاملي التراخيص ؛

- f) la nature, les formats et la périodicité de collecte des informations à fournir par les titulaires de Licence au Régulateur;
- g) les modalités de mise en œuvre des obligations et des devoirs des titulaires de Licence;
- h) les frais, redevances et autres charges pouvant être exigibles aux titulaires de Licence, clients éligibles ou Consommateurs;
- i) la réglementation sur les actifs des titulaires de Licences;
- j) les procédures de traitement des plaintes, la gestion des situations des clients ayant des difficultés à payer les factures, les procédures de coupure et de rétablissement de l'électricité;
- k) les modalités d'investissements en milieu rural;
- l) les transactions des titulaires de Licence;
- m) les procédures de surveillance et d'application des règles du marché de l'électricité ;
- n) les modalités et conditions régissant l'accès des tiers aux réseaux de transport et de distribution;
- o) les amendes et les pénalités devant être payées par les titulaires de licence ou les consommateurs en cas de violation de la réglementation;
- p) tout autre règlement pouvant être requis.

و) الطبيعة والأشكال وجمع المعلومات الدورية التي يقدمها أصحاب الرخص إلى المنظم ؛

ز) إجراءات تنفيذ التزامات وواجبات المرخص لهم؛

ح) الرسوم والإتاوات وغيرها من الرسوم التي قد تكون مستحقة الدفع لأصحاب الرخص أو العملاء المؤهلين أو المستهلكين ؛

ط) تقنين أصول أصحاب الرخص ؛

ي) كيفية التعامل مع الشكاوي وإدارة أوضاع العملاء الذين يجدون صعوبة في دفع الفواتير وإجراءات قطع واستعادة الكهرباء ؛

ك) طرائق الاستثمار في المناطق الريفية ؛

ل) معاملات أصحاب الرخص ؛

م) إجراءات مراقبة وإنفاذ قواعد سوق الكهرباء؛

ن) البنود والشروط التي تنظم استفادة الطرف الثالث من شبكات النقل والتوزيع ؛

س) الغرامات والعقوبات التي يتعين على المرخص لهم أو المستهلكين دفعها بسبب انتهاكات اللوائح ؛

ع) أي تسوية أخرى قد تكون مطلوبة.

TITRE XI : DES DISPOSITIONS PÉNALES

Chapitre 1: Des infractions et des sanctions

Article 104: Quiconque exerce les activités définies dans la présente loi sans autorisation préalable est passible d'une peine d'emprisonnement de six

الباب الحادي عشر: أحكام جزائية

الفصل الأول: الجرائم والعقوبات

المادة 104: كل من يقوم بالأنشطة المحددة في هذا القانون دون إذن مسبق يعاقب بالسجن لمدة ستة (6) أشهر إلى سنتين (2) و/أو بغرامة تتراوح بين 1.000.000 و 5.000.000 فرنك سيفا

(6) mois à deux (2) ans et/ou d'une amende de 1.000.000 à 5.000.000 F CFA.

Article 105: Quiconque, sans avoir obtenu le certificat de conformité, met en service une installation ou un moyen de production, de transport, d'importation, d'exportation ou de distribution de l'électricité, est passible d'une amende de 500.000 à 1.000.000 de F CFA et d'une peine d'un emprisonnement de trois (3) à six (6) mois ou de l'une de ces deux (02) peines seulement.

Article 106: Est passible d'une amende de 500.000 à 1.000.000 de F CFA et d'un emprisonnement de un (1) à cinq (5) ans ou de l'une de ces deux (02) peines seulement, quiconque exerce les activités visées par la présente Loi, en dépit de l'interdiction prononcée par l'autorité compétente.,

Article 107: Est passible d'une amende de 1.000.000 à 3.000.000 de F CFA et d'un emprisonnement de un (1) à trois (3) ans ou de l'une de ces deux (02) peines seulement, quiconque fait obstacle au contrôle des agents dûment commis à cette mission.

Article 108: L'importation ou l'exportation de l'électricité, sans être titulaire de l'autorisation à cet effet, est passible d'une amende de 1.000.000 à 5.000.000 de F CFA et d'un emprisonnement de un (1) à cinq (5) ans ou de l'une de ces deux peines.

Article 109: Les juridictions saisies pour des infractions prévues par la présente loi peuvent, à la demande du Ministère en charge de l'Énergie, ordonner la confiscation au profit de l'État tchadien du matériel et des installations ayant servi à la commission de l'infraction.

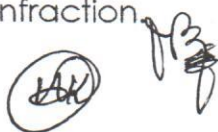
المادة 105: كل شخص يقوم، دون الحصول على شهادة المطابقة، بتشغيل منشأة أو وسيلة إنتاج أو نقل أو استيراد أو تصدير أو توزيع الكهرباء، يعاقب بغرامة مالية قدرها 500.000 إلى 1.000.000 فرنك سيافا، وعقوبة سجن لمدة ثلاثة (3) إلى ستة (6) أشهر أو واحدة من هاتين العقوبتين فقط.

المادة 106: يكون عرضة لغرامة مالية تتراوح ما بين 500.000 إلى 1.000.000 فرنك سيافا وسجن ما بين سنة إلى خمس (5) سنوات أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، كل من يمارس الأنشطة المشار إليها في هذا القانون، على الرغم من الحظر الذي أعلنته السلطة المختصة.

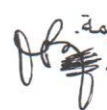
المادة 107: يعاقب بغرامة مالية تتراوح بين 1.000.000 و 3.000.000 فرنك سيافا وسجن ما بين سنة إلى ثلاثة (3) سنوات أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، كل من يعيق عملية التفتيش التي يقوم بها الوكلاء المكلفين رسمياً بهذه المهمة.

المادة 108: يعاقب على استيراد أو تصدير الكهرباء دون ترخيص لهذا الغرض، بغرامة تتراوح بين 1.000.000 إلى 5.000.000 فرنك سيافا وسجن ما بين سنة إلى خمس (5) سنوات أو بإحدى هاتين العقوبتين.

المادة 109: يجوز للمحاكم التي تحال إليها قضايا ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، بناء على طلب الوزارة المكلفة بالطاقة، أن تأمر بالمصادرة لصالح الدولة التشادية لجميع المعدات والمنشآت التي استخدمت في ارتكاب الجريمة.







Chapitre II: De la constatation des infractions et des personnes habilitées

Article 110: Sans préjudice des prérogatives reconnues au Ministère Public et aux Officiers de Police Judiciaire à compétence générale, les agents assermentés nommés spécialement par le Ministre chargé de l'Énergie ou le Régulateur ont pour mission la recherche et la constatation des infractions commises en matière de l'électricité.

Ils prêtent serment devant les juridictions compétentes, à la requête de l'ARSE.

Ils bénéficient, à leur demande, du concours des agents de la force publique, dans l'exercice de leur mission.

Article 111: Les infractions prévues au présent chapitre sont constatées par les procès-verbaux émanant d'Officiers de Police Judiciaire ou des agents tel que prévu à l'article 110 susvisé.

L'action peut être introduite par le Ministère Public devant le tribunal compétent.

TITRE XII : Des sanctions administratives

Article 112: Sans préjudice des sanctions pénales pouvant être appliquées conformément à la législation en vigueur, et sous réserve d'une mise en demeure préalable, le Régulateur peut infliger au contrevenant l'une des sanctions pécuniaires suivantes:

- défaut de déclaration : 100.000 à 5.000.000 de F CFA;
- défaut d'autorisation: 500.000 à 15.000.000 de F CFA;
- défaut d'homologation des installations électriques intérieures :
 - o usagers : 100.000 à 5.000.000 de F CFA;
 - o fournisseurs de matériels : 500.000

الفصل الثاني: معاينة المخالفات والأشخاص المخولين

المادة 110: دون الإخلال بالامتيازات المعترف بها للنيابة العامة وضباط الشرطة القضائية ذوي الاختصاص العام، فإن الموظفين المحلفين المعيّنين خصيصاً من لدن الوزير المكلف بالطاقة أو جهاز التنظيم يكلفون بالبحث عن الجرائم المرتكبة في مجال الكهرباء ومعابنتها.

ويؤدون القسم أمام المحاكم المختصة ، بناء على طلب من سلطة تنظيم قطاع الطاقة.
ويستفيدون، بناء على طلبهم، من مساعدة عناصر القوات العامة في ممارسة مهمتهم.

المادة 111: تسجل الجرائم المنصوص عليها في هذا الفصل في المحضر الصادر عن ضباط الشرطة أو الموظفين على النحو المنصوص عليه في المادة 110 أعلاه.
وبجوز للنيابة العامة رفع الدعوى أمام المحكمة المختصة.

الباب الثاني عشر: العقوبات الإدارية

المادة 112: دون الإخلال بالعقوبات الجزائية التي يمكن تطبيقها وفقاً للتشريعات النافذة، تحت طائلة الإنذار، يحق للمنظم أن يعاقب الجاني بإحدى العقوبات المالية التالية:

- عدم وجود البيان : 100.000 إلى 5.000.000 فرنك سيفا؛
- عدم وجود التصريح : 500.000 إلى 15.000.000 فرنك سيفا؛
- عدم اعتماد المنشآت الكهربائية الداخلية :
 - o المستخدمين: من 100.000 إلى 5.000.000 فرنك سيفا؛
 - o موردو المعدات: 500.000 إلى 2.000.000 فرنك سيفا؛

à 2.000.000 de F CFA;
o fabricants de matériels: 2.500.000
à 5.000.000 de F CFA;

- entrave à l'exécution des travaux autorisés ou concédés et à l'entretien des ouvrages ou à l'usage par l'exploitant des servitudes: 100.000 à 5.000.000 de F CFA;
- obstruction de contrôle des agents assermentés ;
- Opérateur soumis au régime de déclaration : 100.000 à 3.000.000 de F CFA;
- Opérateur soumis au régime de l'autorisation: 250.000 à 5.000.000 de F CFA;
- Opérateur soumis au régime de délégation: 5.000.000 à 10.000.000 de F CFA;
- Propriétaire d'une installation électrique intérieure
- Haute tension: 500.000 à 5.000.000 de F CFA;
- Propriétaire d'une installation électrique intérieure
- Moyenne tension: 1.000.000 à 10.000.000 de F CFA;
- Importateur, fabricant ou vendeur de matériels électriques: 500.000 à 5.000.000 de F CFA.

Article 113 : En cas de manquement grave aux règlements définis à l'article 104, le Régulateur peut imposer des amendes ou pénalités n'excédant pas vingt millions (20.000.000) de F CFA par manquements.

Article 114 : En référence, aux dispositions de l'article 94, si le Régulateur constate un abus sur le marché, il peut:

- (a) émettre des ordres de cessation de service ;
- (b) infliger une amende n'excédant pas cinquante (50) millions.



o مصنعي المعدات: 2.500.000 إلى 5.000.000 فرنك
سيفا؛

- عرقلة تنفيذ الأعمال المصرح بها أو المرخص
بها وصيانة المشاريع أو استعمال المشغل الارتفاق :

من 100.000 إلى 5.000.000 فرنك سيفا ؛

- عرقلة أعمال التفتيش التي يقوم بها الموظفون
المحلفون:

- المشغل الخاضع لنظام الإعلان: 100.000 إلى
3.000.000 فرنك سيفا ؛

- المشغل الخاضع لنظام الترخيص: من 250.000 إلى
5.000.000 فرنك سيفا ؛

- يخضع المشغل لنظام التفويض: 5.000.000 إلى
10.000.000 فرنك سيفا ؛

- مالك المنشأة الكهربائية الداخلية ؛

- الجهد العالي: من 500.000 إلى 5.000.000 فرنك
سيفا ؛

- مالك المنشأة الكهربائية الداخلية

- الجهد المتوسط: من 1000.000 إلى 10.000.000 فرنك
سيفا ؛

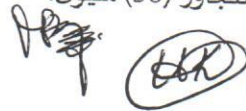
- مستورد أو صانع أو بائع المعدات الكهربائية : 500.000
إلى 5000.000 فرنك سيفا.

المادة 113 : في حال المخالفات الخطيرة للقواعد المحددة في المادة 104، يجوز للسلطة المنظمة فرض غرامات أو عقوبات دون أن تتجاوز عشرين (20) مليون للمخالفة مخالفة.

المادة 114 : عملاً بمقتضيات المادة 94، فإن لاحظت سلطة التنظيم تجاوزاً في السوق يحق لها :

- "أ". تصدر أوامر بتعليق الخدمة ؛

- "ب" أن تفرض غرامة لا تتجاوز (50) مليون.



TITRE XIII : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

الباب الثالث عشر : أحكام انتقالية وختامية

Chapitre I: Des dispositions transitoires

الفصل الأول : الأحكام الانتقالية

Article 115: Les Exploitants de l'Électricité et les autres propriétaires d'installations électriques en activité sont tenus de se mettre en conformité avec la présente Loi dans un délai n'excédant pas un (1) an.

المادة 115: يتعين على مشغلي الكهرباء ومالكي الأنظمة الكهربائية العاملة الأخرى الامتثال لهذا القانون خلال فترة لا تتجاوز سنة واحدة (1).

Article 116: Les Licences de production des installations existantes, régulièrement établies à la date de publication de la présente Loi, sont réputées acquises. Les installations concernées doivent être déclarées par leurs propriétaires auprès du Ministre chargé de l'Énergie.

المادة 116: إن رخص إنتاج المنشآت الموجودة حالياً، والتي تم إنشاؤها بشكل منتظم في تاريخ نشر هذا القانون تعتبر مكتسبة. ويجب أن تُعلن المنشآت المعنية من قبل أصحابها إلى الوزير المكلف بالطاقة.

Article 117: Les propriétaires des réseaux de distribution existant à la date de promulgation de la présente Loi, sont les titulaires des Licences de distribution. Ils procèdent à leur déclaration auprès du Ministre chargé de l'Énergie.

المادة 117: يعتبر مالكو شبكات التوزيع الموجودة منذ تاريخ نشر هذا القانون، هم أصحاب رخص التوزيع. ويقومون بإعلانها لوزير الطاقة.

Article 118: L'Agence de Développement des Énergies Renouvelables assure les missions de l'Agence en charge du développement de l'électrification rurale et de la Maîtrise de l'énergie, en attendant son opérationnalisation.

المادة 118: تقوم وكالة تطوير الطاقات المتجددة ببعثات الوكالة المسؤولة عن تطوير كهربة الريف وضبط الطاقة، ريثما يتم تفعيلها.

Chapitre II : Des dispositions finales

الفصل الثاني : الأحكام الختامية

Article 119 : Les modalités d'application de la présente Loi sont déterminées par voie réglementaire.

المادة 119: تحد طرق تنفيذ هذا القانون بنصوص تنظيمية.

Article 120: La présente Loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment la Loi 014/PR/99 du 15 juin 1999 relative à la Production, au Transport et à la Distribution de l'Énergie

المادة 120: يلغي هذا القانون جميع الأحكام السابقة المخالفة له، لاسيما القانون رقم 014/رج/99 الصادر في 15 يونيو 1999 المتعلق بإنتاج ونقل وتوزيع الطاقة

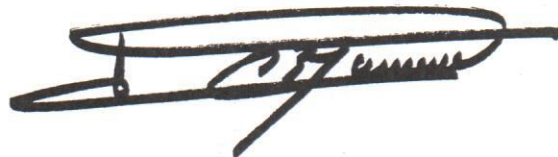


Électrique, sera enregistrée et publiée
au Journal Officiel de la République et
exécutée comme Loi de l'État.

الكهربائية، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية
للجمهورية، ويعمل به كقانون للدولة.

N'Djaména, le 26/08/2019

أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو